

EDAD MEDIA

157

Reproducción de la representación del Sol sostenida por ángeles, y con inscripción votiva de cierta Flámola; está en una de las impostas del arco toral (Quintanilla de las Viñas).

Ricardo de Orueta, *La ermita de Quintanilla de las Viñas, en el campo de la antigua Lara. Estudio de su escultura*. Archivo Español de Arte y Arqueología, septiembre-diciembre, 1928.

Reproduction de la représentation du Soleil, supportée par des anges avec une inscription votive d'une nommée Flámula (Quintanilla de las Viñas).

Ricardo de Orueta, *La ermita de Quintanilla de las Viñas, en el campo de la antigua Lara. Estudio de su escultura*. Archivo Español de Arte y Arqueología, septiembre-diciembre, 1928.

158

Urna cineraria, con el nombre de Velgana, provista de tapa. Proveniente de Baena (Córdoba). Vaciado de escayola. Museo Arqueológico de Madrid.

Urne cinéraire avec couvercle, et le nom de Velgana. Provenant de Baena (Cordoue). Moulage en plâtre. Musée Archéologique de Madrid.

159

Crismón en forma de cruz, con alfa y omega pendientes, de bronce. Arte godo. Procedente de Baena (Córdoba). Mide $0,34 \times 0,25$ ms. Museo Arqueológico de Madrid.

Francisco Valverde Perales, *Antigüedades visigóticas de Baena* (*Boletín de la Real Academia de la Historia*, tomo XL).

Crismón (monogramme de Christ) en forme de croix, avec l'alpha et l'oméga, en bronze, pendants. Art gothique. Provenant de Baena (Cordoue). $0,34 \times 0,25$ ms. Musée Archéologique de Madrid.

Francisco Valverde Perales, *Antigüedades visigóticas de Baena* (*Boletín de la Real Academia de la Historia*, tomo XL).

160

Tapa de sepulcro de Itacio, labrada en relieve, con el monograma de Cristo entre dos palomas, decoraciones vegetales e inscripción latina; no posterior al siglo v. Mide $2,09 \times 0,65 \times 0,21$ metros. Catedral de Oviedo.

Pierre sépulcrale d'Itacio, travaillée en relief avec le monogramme de Christ entre deux colombes, ornements de feuillages et inscription latine (antérieure au v^e siècle). $2,09 \times 0,65 \times 0,21$ ms. Cathédrale d'Oviedo.

161

Jarro de bronce fundido, con follajes y letrero deprecatorio en favor de un Arvildi. Arte godo. Procedente de la comarca de Palencia. Alto, $0,245$ ms. Museo Arqueológico de León.

Florencio Janer, *De las alhajas visigodas del Museo Arqueológico Nacional y de otros adornos antiguos* (*Museo Español de Antigüedades*, tomo VI, 1876).

Jarre en bronze, ornée de feuillages et d'une inscription (dépréca-

tion) en faveur d'un Arvildi. Art gothique. Provient de Palencia. 0,245 ms. haut. Musée Archéologique de León.

Florencio Janer, *De las alhajas visigodas del Museo Arqueológico Nacional y de otros adornos antiguos* (Museo Español de Antigüedades, tomo VI, 1876).

162

Inscripción sepulcral visigótica en mármol blanco, con el nombre de "Sanctus" (siglo VI). Museo Arqueológico de Córdoba.

Inscription sépulcrale wisigothique en marbre blanc, avec le nom "Sanctus" (VI^e siècle). Musée Archéologique de Cordoue.

163

Inscripción visigoda estampada en barro. Procedente de Daragoleja, que es el epitafio del presbítero Nocidio (siglo VI). Museo Arqueológico de Granada.

Inscription wisigothique, en terre cuite, épitaphe du prêtre Nocidio. Provenant de Daragoleja (VI^e siècle). Musée Archéologique de Grenade.

164

Lápida sepulcral visigótica, de un Félix, fechada en el año 528. Don Enrique Romero de Torres, de Córdoba.

Pierre sépulcrale wisigothique, avec le nom de Felix. Année 528. Don Enrique Romero de Torres. Córdoba.

165

Fíbula de puente, con granates. Arte bárbaro. Procedente de la necrópolis de Carpio de Tajo (Toledo). Museo Arqueológico de Madrid.

Rodrigo Amador de los Ríos, *Fíbulas de bronce para cinturón, de*

la época de la invasión germánica en España (*Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 1901).

Fibule en pont, avec des grénats. Art barbare. Provenant de la nécropole de Carpio de Tajo (Tolède). Musée Archéologique de Madrid.

Rodrigo Amador de los Ríos, *Fibulas de bronce para cinturón, de la época de la invasión germánica en España* (*Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 1901).

166

Cruz procesional de bronce, con letrero dedicatorio. Arte godo. Procede de Burguillos (Badajoz). Mide 0,22 × 0,15 ms. Museo Arqueológico de Madrid.

Croix processionnelle, avec inscription votive. Art gothique. Provenant de Burguillos (Badajoz). 0,22 × 0,15 ms. Musée Archéologique. Madrid.

167

Epitafio visigodo de la virgen Marturia, correspondiente al siglo VI. Procede de Sevilla. Museo Arqueológico de Madrid.

Epitaphe wisigothique de la vierge Marturia (VI^e siècle). Procède de Séville. Musée Archéologique National. Madrid.

168

Hebilla de placa, de cobre dorado, con granates y zafiros. Arte bárbaro del siglo VI. Procede de la necrópolis visigoda de Carpio de Tajo (Toledo). Museo Arqueológico de Madrid.

Boucle plaquée en cuivre doré avec des grénats et des saphirs. Art barbare du VI^e siècle. Provenant de la nécropole de Carpio de Tajo (Tolède). Musée Archéologique de Madrid.



EPITAFIO VISIGODO (MUS. ARQUEOL. NAC.). NÚM. 167.

169

Reproducción del sarcófago visigodo de Briviesca, que existe en el Museo de Burgos (siglos VI o VII, al parecer).

Luciano Huidobro Serna, *Contribución al estudio del arte visigótico en Castilla*, Valladolid, 1916.—Pedro M. de Artíñano, *Los siglos visigóticos* (*Coleccionismo*, febrero, 1918).

Reproduction du sarcophage wisigoth de Briviesca existant au Musée de Burgos (VI^e ou VII^e siècle) (?).

Luciano Huidobro Serna, *Contribución al estudio del arte visigótico en Castilla*, Valladolid, 1916.—Pedro M. de Artíñano, *Los siglos visigóticos* (*Coleccionismo*, febrero, 1918).

170

Capitel visigodo, de mármol blanco, tipo corintio, con hojas por volutas y labores de cordoncillo (siglo VII). Don Enrique Romero de Torres, de Córdoba.

Chapiteau wisigothique, en marbre blanc, type corinthien, avec des volutes en feuilles et travaux en torsade (VII^e siècle). Don Enrique Romero de Torres, de Cordoue.

171

Maqueta de la iglesia de San Pedro de la Nave (Zamora). Arte visigodo (siglo VII).

Manuel Gómez Moreno, *San Pedro de la Nave (en la provincia de Zamora), iglesia visigoda* (*Boletín de la Sociedad Castellana de Excursiones*), mayo, 1906.—A. S. Frischauer, *Altspanischer Kirchenbau*, Berlín, 1930.

Maquette de l'église de San Pedro de la Nave (Zamora). Art wisigoth (VII^e siècle).

Manuel Gómez Moreno, *San Pedro de la Nave (en la provincia de Zamora), iglesia visigoda* (*Boletín de la Sociedad Castellana de Excursiones*), mayo, 1906.—A. S. Frischauer, *Altspanischer Kirchenbau*, Berlín, 1930.

172

Freno para caballo, de hierro calado y damasquinado con plata. Arte visigodo (siglo VII). Don Félix Rodríguez Rojas, de Madrid.

Mors de cheval: en fer découpé et damasquiné en argent. Art wisigothique (VII^e siècle). D. Félix Rodríguez Rojas, de Madrid.

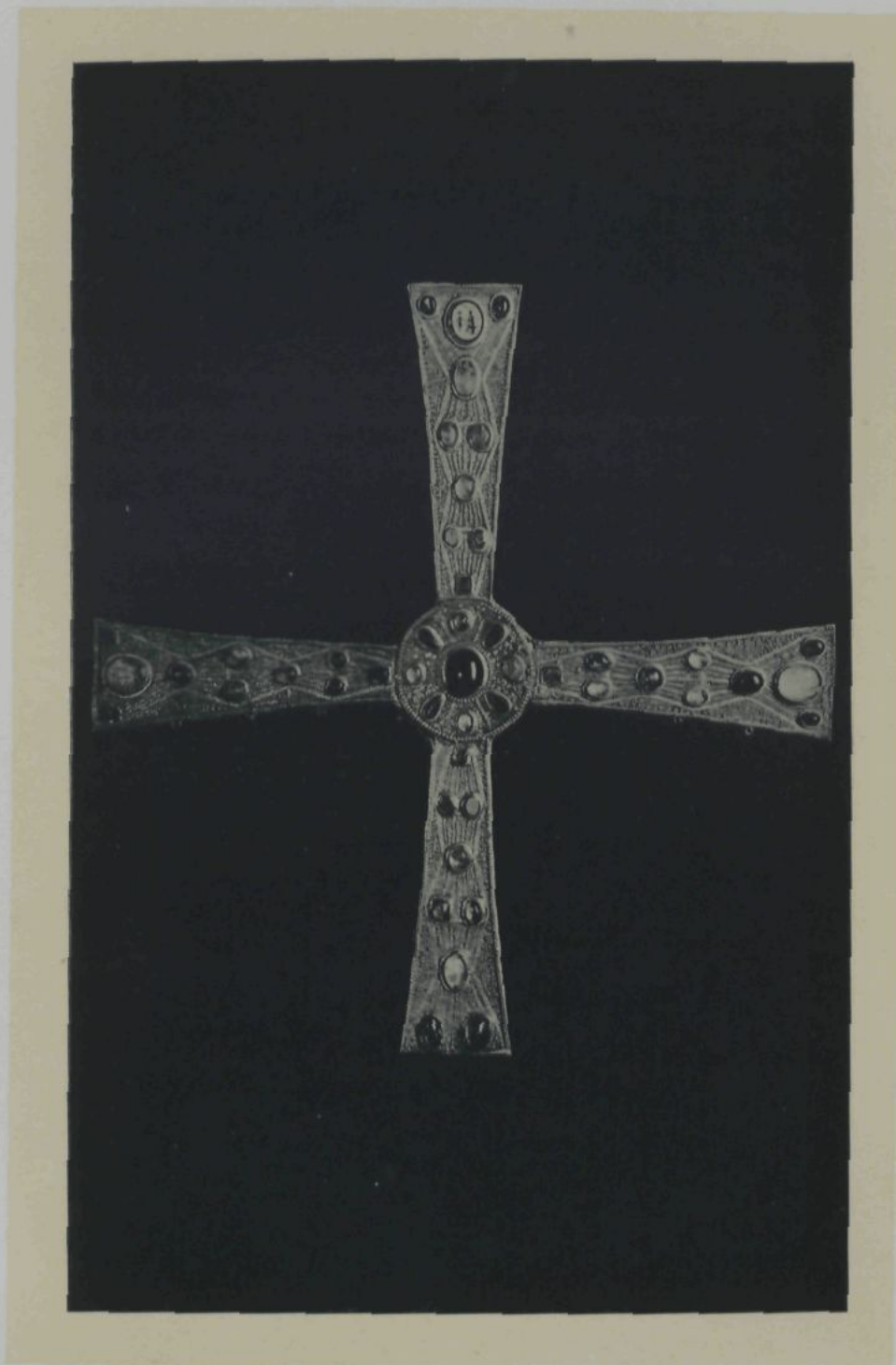
173

La cruz de los Angeles, magnífica pieza de orfebrería, revestida de oro con filigranas, inscripciones latinas, piedras preciosas, entalles y camafeos. Donación de Alfonso II de Asturias, apellidado *el Casto*, a la Catedral de Oviedo, en el año 808. Mide 0,47 × 0,46 × 0,05 ms. Catedral de Oviedo. Alfonso II de Asturias gobierna cincuenta años y muere en 842. Hechos importantes de su reinado (789-842) son la resistencia contra los musulmanes, la victoria de Lutos, la toma de Lisboa, que se perdió luego, y la alianza de Asturias con el poderoso Carlomagno.

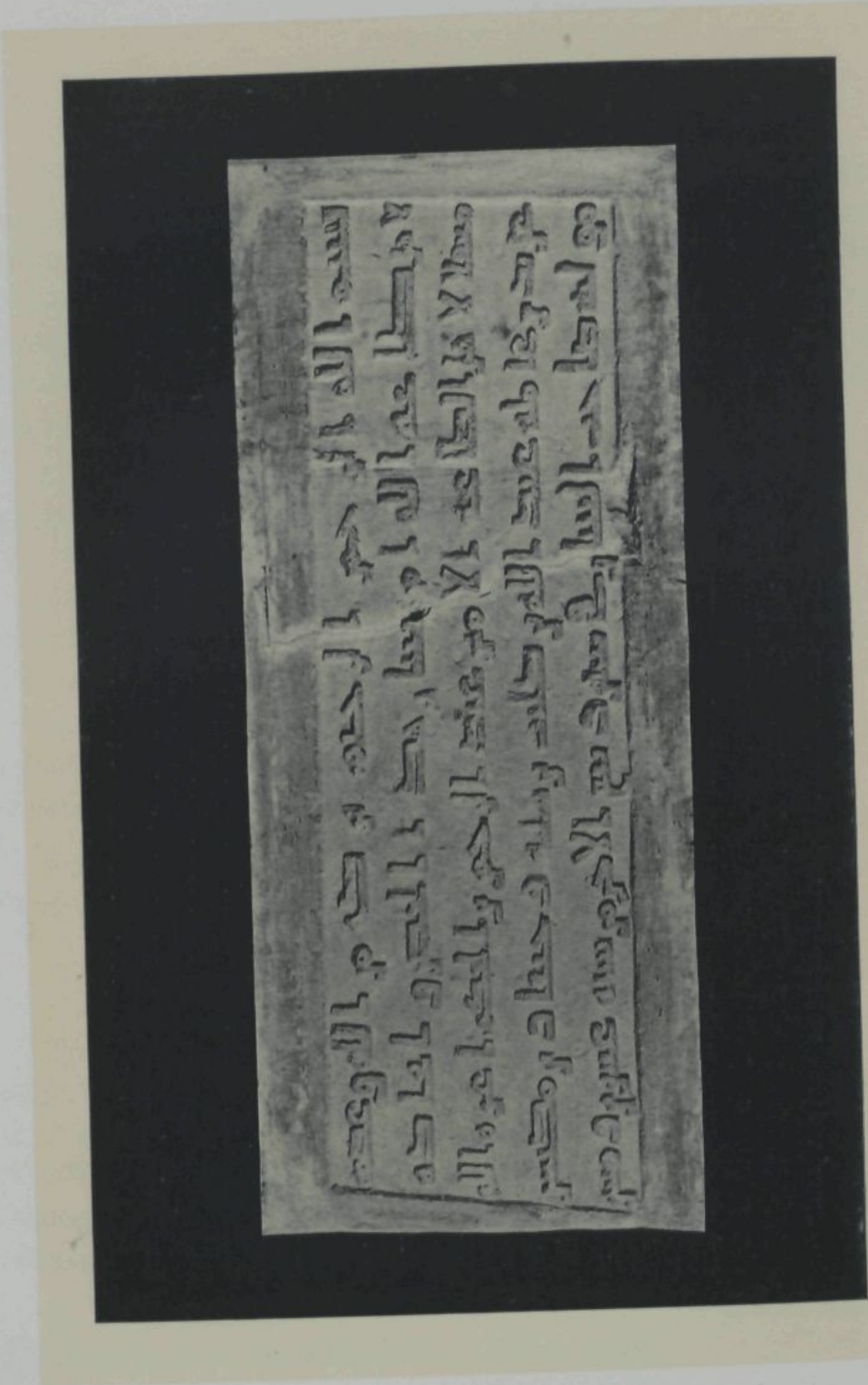
L. Barrau-Dihigo, *Recherches sur l'Histoire Politique du Royaume Asturien (718-910)*. *Rev. Hisp.*, de Paris, junio, 1921.

La Croix des Anges. Superbe pièce d'orfèvrerie, recouverte d'or avec des filigranes, inscriptions latines, pierres fines, camées, etc. Don d'Alfonso II d'Asturies, dit "el Casto", à la Cathédrale d'Oviedo en 808. 0'47 × 0'46 × 0'05 ms. (Cathédrale d'Oviedo). (Alphonse II d'Asturies gouverna pendant cinquante ans et meurt en 842). A remarquer parmi les faits importants de son règne (789-842) la résistance contre les musulmans, la victoire de Lutos, la prise de Lisbonne, perdue plus tard, et l'alliance des Asturies avec le puissant Charlemagne.

L. Barrau-Dihigo, *Recherches sur l'Histoire Politique du Royaume Asturien (718-910)*. *Rev. Hisp.*, de Paris, junio, 1921.



LA CRUZ DE LOS ANGELES O DE ALFONSO II DE ASTURIAS (CAT. DE
OVIEDO). NÚM. 173.



INSCRIPCIÓN CÚFICA CONMEMORATIVA DE LA CONSTRUCCIÓN DE LA ALCAZABA DE MÉRIDA (MUS. ARQUEOL. NAC.). NÚM. 174

174

Gran inscripción cúfica, conmemorativa de la construcción de la Alcazaba de Mérida por Abderrahman II en 835. Vaciado en escayola. Museo Arqueológico de Madrid. Gobierna el emir Abderrahman II desde 822 a 852. Se distingue por su fausto. Aficionado a las costumbres y magnificencias orientales, es también un perseguidor de los cristianos mozárabes, entre los cuales se distinguen el presbítero San Eulogio y Alvaro, cordobés.

Francisco Codera, *Inscripción árabe del castillo de Mérida* (*Boletín de la Real Academia de la Historia*, XLI, 138, 1902).

Grande inscription coufique, commémorative de la construction de l'Alcazaba de Mérida par Abderrahman II en 835. Moulage en plâtre. Musée Archéologique de Madrid. L'emir Abderrahman II (822-852), remarquable par son faste, aimant les habitudes et les magnificences orientales, persécuteur des chrétiens mozarabes parmi lesquels sont à remarquer le prêtre San Eulogio, et Alvaro, de Cordoue.

Francisco Codera, *Inscripción árabe del castillo de Mérida* (*Boletín de la Real Academia de la Historia*, XLI, 138, 1902).

175

Trozo de pizarra, con inscripción mozárabe, alusiva de un Floresindo, en tiempo del emir Mohamed de Córdoba (siglo IX). Procede de Trevélez (Granada). Museo Arqueológico de Madrid. Mohámed I (852-886) es un emir de escasa capacidad. En su tiempo se inicia la decadencia del emirato cordobés. Es hijo de Abderrahman II, y en su tiempo comienza la rebelión de Omar ben Hafsún.

R. Dozy, *Histoire des Musulmans d'Espagne jusqu'à la conquête de l'Andalousie par les almoravides*, Leyden, 1816.

Fragment d'ardoise avec inscription mozarabe alusive à Floresindo, du temps de l'émir Mohámed, de Cordoue (IX^e siècle). Procède de

Trevezes (Grenade). Musée Archéologique de Madrid. Mohámed I (852-886), émir peu intelligent, fils d'Abderrahman II. La décadence de l'émirato de Cordoue et la rébellion d' Omar ben Hafsún, commencent pendant son règne.

R. Dozy, *Histoire des Musulmans d'Espagne jusqu'à la conquête de l'Andalousie par les almoravides*, Leyden, 1861.

176

Lámpara árabe de bronce, procedente de la gran Mezquita de Elvira (siglo IX). Museo Arqueológico de Granada.

Lampe arabe en bronze, provenant de la grande Mosquée d'Elvira (IX^e siècle). Musée Archéologique de Grenade.

177

Basa de columna, con inscripción cúfica alusiva a Abderrahman III (siglo X). Museo Arqueológico de Madrid. Abderrahman III (912-961), nieto del emir Abdala, es el primer califa cordobés. Acabó con el poder del rebelde Omar ben Hafsún. Vence a navarros y leoneses en la batalla de Valdejunquera; pero años después sufre las sangrientas rotas de Osma, Simancas y Alhandega.

Base de colonne, avec inscription coufique alusive à Abderrahman III (X^e siècle). Musée Archéologique de Madrid. Abderrahman III (912-961) petit-fils d'Abdala, est le premier calife de Cordoue. Vainqueur d'Omar ben Hafsún, et des navarrais et leoneses à la bataille de Valdejunquera, il est à son tour vaincu, quelques années après, à Osma, Simancas et Alhandega.

178

Maqueta de la iglesia de Santiago de Peñalba (León). Arte mozárabe (siglo X).

Manuel Gómez Moreno, *Santiago de Peñalba (Bol. Soc. Castellana de Excursiones, año VII, pág. 204).*

Maquette de l'église de Santiago de Peñalba (León). Art mozarabe (x^e siècle).

Manuel Gómez Moreno, *Santiago de Peñalba* (Bol. Soc. Castellana de Excursiones, año VII, pág. 204).

179

Maqueta de la iglesia de Santa María de Melque (Toledo). Arte mozárabe (siglo IX). Lo tradicional en este monumento es visigodo; existen formas carolingias y novedades musulmanas que proceden de Andalucía y le dan carácter mozárabe.

Conde de Cedillo, *Un monumento desconocido. Santa María de Melque* (Cultura Española, 1907).—A. S. Frischauer, *Altspanischer Kirchenbau*, Berlín, 1930.

Maquette de l'église de Santa María de Melque (Tolède). Art mozarabe du IX^e siècle. La partie traditionnelle de ce monument est wisigothique: il y a cependant des formes carlovingiennes et des nouveautés musulmanes, provenant de l'Andalousie, qui lui prêtent un caractère mozarabe.

Conde de Cedillo, *Un monumento desconocido. Santa María de Melque* (Cultura Española, 1907).—A. S. Frischauer, *Altspanischer Kirchenbau*, Berlín, 1930.

180

Ciervo árabe de bronce, cubierto de adornos de ataurique, grabados, que sirvió de surtidor en alguna fuente de los jardines de Medina Azahra, donde fué descubierto (siglo X). Museo Arqueológico de Córdoba.

Conde de Nahuyo, *Les images chez les arabes* (Annales de l'Académie Archéologique de Belgique, núm. 3; Amberes, 1895). Migeon es de parecer que se trata de un caballo de bronce, arte fatimí del siglo XI.

—Gastón Migeon, *Manuel d'Art Musulman. Arts Plastiques et industrielles*, Paris, 1927, pág. 374.

Cerf arabe en bronze, avec des arabesques gravés, qui servit comme jet d'eau dans une fontaine des jardin de Medina Azahra, où il fut découvert (x^e siècle). Musée Archéologique de Cordoue.

Conde de Nahuyo, *Les images chez les arabes (Annales de l'Académie Archéologique de Belgique, núm. 3; Amberes, 1895)*. L'avis de Migeon est qu'il s'agit d'un cheval en bronze, art fatimí du XI^e siècle.

—Gastón Migeon, *Manuel d'Art Musulman. Arts Plastiques et industrielles*, Paris, 1927, pág. 374.

181

Maqueta de la ermita de San Baudel de Berlanga (Soria). Arte mozárabe (siglo x).

José Ramón Mélida, *La ermita de San Baudilio, en término de Casillas de Berlanga* (juicio sobre esta iglesia); *Boletín de la Real Academia de la Historia*, LI, pág. 505.

Maquette de l'ermitage de San Baudel de Berlanga (Soria). Art mozarabe (x^e siècle).

José Ramón Mélida, *La ermita de San Baudilio en término de Casillas de Berlanga* (juicio sobre esta iglesia); *Boletín de la Real Academia de la Historia*, LI, pág. 505.

182

Reproducción de otro capitel procedente de la iglesia de San Román de la Orniya (Valladolid), iglesia primitivamente de tipo mozárabe, probablemente construída en 930.

Manuel Gómez Moreno, *De Arqueología mozárabe* (*Bol. Soc. Española de Excurs.*, XXI, pág. 89, 1913).

Rèproduction d'un chapiteau, provenant de l'église de San Román

de la Ornija (Valladolid), primitivement du type mozarabe, probablement bâtie en 930.

Manuel Gómez Moreno, *De Arqueología mozárabe* (Bol. Soc Española de Excurs., XXI, pág. 89, 1913).

183

Cajita-relicario, de plata sobredorada, con labor de filigrana, imágenes y letrero gótico (siglo XIV). En él se guardan las reliquias que llevaba el conde Fernán González. Mide 0'075 × 0'07 ms. Colegiata de Covarrubias (Burgos). La tradición señala al conde Fernán González (923-970) como el primer conde independiente de Castilla. Vence a los mahometanos en San Esteban de Gormaz y su energía labra la independencia de Castilla frente a la decadencia del Estado leonés.

Ramón Menéndez Pidal, *Notas para el Romancero del conde Fernán González* (Homenaje a M. Menéndez Pelayo, tomo I, pág. 429).—P. Luciano Serrano, *Los Condes de Castilla y su gobierno* (Bol. Soc. Castellana de Exc., septiembre, 1910).—Bernardino Martín Mínguez, *Salpicaduras histórico-literarias. Los Condes de Castilla y los Infantes de Lara*, Madrid, 1915.

Petite boîte-réliquaire en argent doré, avec des filigranes, une inscription gothique et des images, dans laquelle sont conservées les reliques portées par le comte Fernan Gonzalez. 0'075 × 0'07 ms. Collégiale de Covarrubias (Burgos). La tradition présente le comte Fernan Gonzalez (923-970) comme le premier comte indépendant de Castille. Vainqueur des mahométans à San Esteban de Gormaz, son énergie prépare l'indépendance de Castille, devant la décadence de l'Etat de León.

Ramón Menéndez Pidal, *Notas para el Romancero del conde Fernán González* (Homenaje a M. Menéndez Pelayo, tomo I, pág. 429).—P. Luciano Serrano, *Los Condes de Castilla y su gobierno* (Bol. Soc. Castellana de Exc., septiembre, 1910).—Bernardino Martín Mínguez, *Salpicaduras histórico-literarias. Los Condes de Castilla y los Infantes de Lara*, Madrid, 1915.

184

Inscripción árabe, conmemorativa de la ampliación de la Mezquita de Córdoba por Alhaquem II, que se terminó en 969. Vaciado en escayola. Museo Arqueológico de Madrid.

Ricardo Velázquez Bosco, *Lecciones sobre la Arquitectura árabe* (*Bol. de la Instit. libre de Enseñanza*, 1900).

Inscription arabe, commemorative de l'ampliation de la Mosquée de Cordoue faite par Alhaquem II, terminée en 969. Moulage en plâtre. (Musée Archéologique de Madrid).

Ricardo Velázquez Bosco, *Lecciones sobre la Arquitectura árabe* (*Bol. de la Instit. libre de Enseñanza*, 1900).

185

Maqueta de la capilla de San Miguel en Celanova (Orense). Arte mozárabe (siglo x).

Gómez Moreno, *Iglesias mozárabes*, pág. 239.

Maquette de la chapelle de San Miguel de Celanova (Orense). Art mozarabe (x^e siècle).

Gómez Moreno, *Iglesias mozárabes*, pág. 239.

186

Maqueta de la iglesia de Santa María de Lebeña (Santander). Arte mozárabe (siglo x).

Torres Campos, *La Iglesia de Santa María de Lebeña*, Madrid, 1885.

Maquette de l'église de Santa María de Lebeña (Santander). Art mozarabe (x^e siècle).

Torres Campos, *La Iglesia de Santa María de Lebeña*, Madrid, 1885.



ESTUCHE ÁRABE DE LA HIJA DE ABDERRAHMAN III (MUS. ARQUEOL. DE BURGOS). NÚM. 187.

187

Estuche árabe de marfil, de forma cilíndrica, partido a lo largo en dos mitades. En el interior tiene cinco cavidades semiesféricas, entre labores de ataurique y leyenda cúfica, que expresa lo mandó hacer una hija del califa Abderrahman III. Arte cordobés (segunda mitad del siglo X). Mide 0'45 por 0'20 ms. Procede del Monasterio de Silos. Museo Arqueológico de Burgos.

Manuel Gómez Moreno, *Los marfiles cordobeses y sus derivaciones* (*Archivo Español de Arte y Arqueología*, septiembre-diciembre, 1927).

Étui arabe en ivoire, de forme cylindrique, coupé dans le sens de sa longueur. A l'intérieur il y a cinq creux semisphériques, entourés de travaux arabesques (ataurique) et une légende cufique, exprimant que l'étui fut commandé par une fille du califa Abderrahman III. Art de Cordoue (2.º moitié du X.º siècle). 0'45 X 0'20 ms. Provient du Monastère de Silos. Musée Archéologique de Burgos.

Manuel Gómez Moreno, *Los marfiles cordobeses y sus derivaciones* (*Archivo Español de Arte y Arqueología*, septiembre-diciembre, 1927).

188

Capitel de mármol blanco, de orden corintio y con inscripción alusiva al califa Alhaquem II. Museo de Medina Azahra, Córdoba. Alhaquem II (961-976), hijo de Abderrahman III, se distingue por su amor a la cultura y su afición a los libros. Cuentan los historiadores que la biblioteca palatina constaba de 400.000 volúmenes y su índice comprendía 44 cuadernos de 50 folios cada uno.

Ricardo Velázquez Bosco, *Medina Azzahara y Alamiriya*, Madrid, 1912.—Julián Ribera y Tarragó, *Bibliófilos y bibliotecas en la España musulmana* (*Disertaciones y opúsculos*, tomo I, Madrid, 1928, pág. 193).

Chapiteau en marbre blanc, d'ordre corinthien, avec inscription alusiva au calife Alhaquem II. Musée de Meddina Azahra, Cordoue. Alha-

quem II (961-976), fils d'Abderahman III, esprit très cultivé, grand amateur des livres. Les historiens font évaluer à 400.000 les volumes de la Bibliothèque de son palais, dont les index comprenaient 44 cahiers de 450 feuilles chaque.

Ricardo Velázquez Bosco, *Medina Azzahara y Alamiriya*, Madrid, 1912.—Julián Ribera y Tarragó, *Bibliófilos y bibliotecas en la España musulmana (Disertaciones y opúsculos, tomo I, Madrid, 1928, pág. 193).*

189

Arqueta árabe de plata, en parte dorada, manifiesta una inscripción cúfica que la mandó hacer el califa Alhaquem II para su hijo Hixem. El artífice se llamaba Djudel. Arte árabe cordobés (siglo x), 976. Catedral de Gerona.

Gastón Migeon, *Manuel d'Art Musulman. Arts plastiques et industrielles*, tomo II, Paris, 1927, pág. 18.

Petite châsse arabe en argent (une partie en vermeil). La légende cufique constate qu'elle fut commandée par le calife Alhaquem II pour son fils Hixem. L'artisan s'appellait Djudel. Art arabe de Cordoue (x^e siècle), 976. Cathédrale de Gerona.

Gastón Migeon, *Manuel d'Art Musulman. Arts plastiques et industrielles*, tomo II, Paris, 1927, pág. 18.

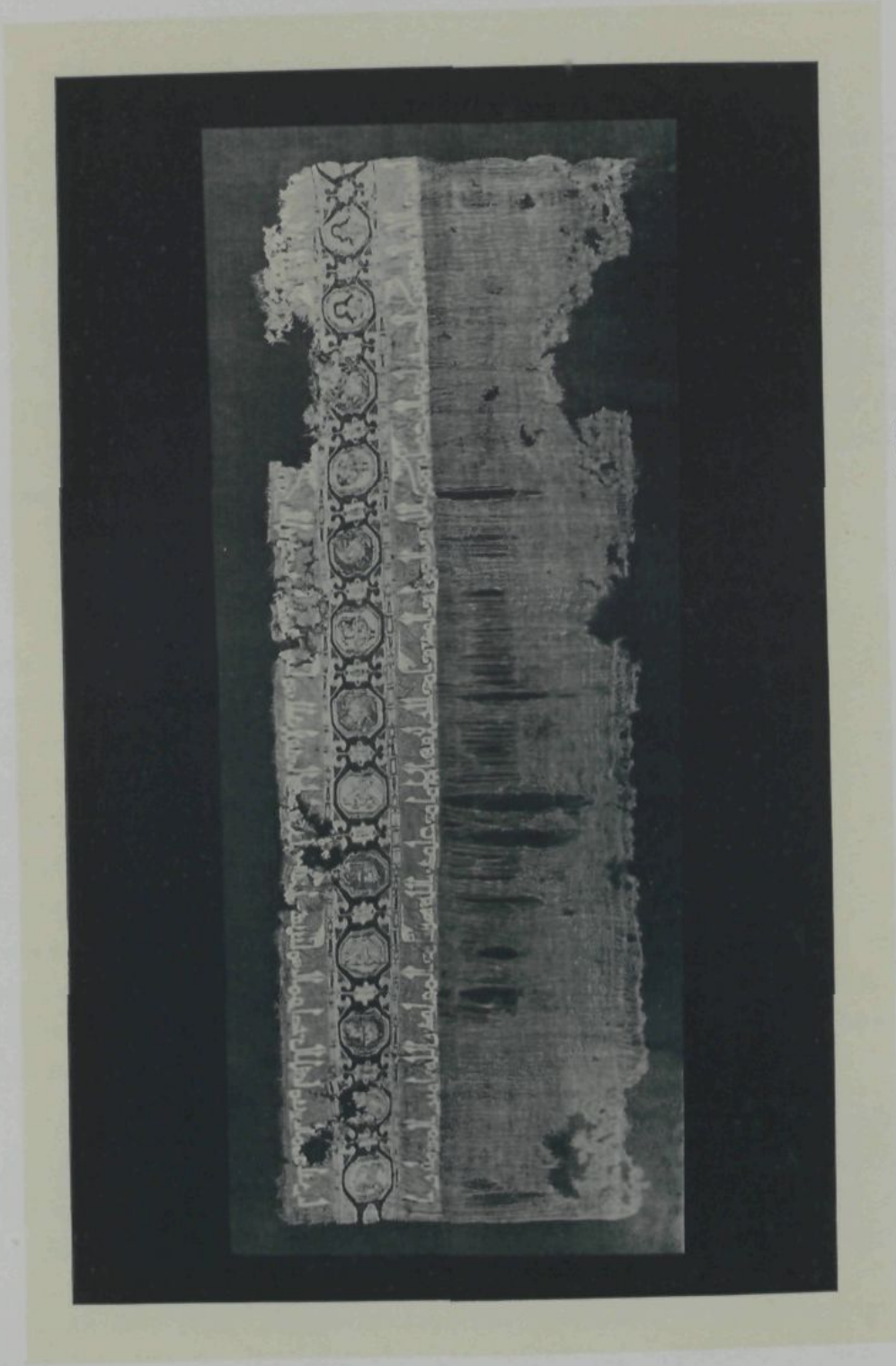
190

Ara de altar, con guarnición de chapa de plata, figuras humanas, adornos y letreros latinos, donde se consignan los nombres de Josué y Elimburga (siglo x). Mide 0'22 × 0'13 ms. Parroquia de Selva de Mar (Gerona).

Table d'autel, plaquée d'argent, ornée de figures, et d'inscriptions latines, avec le noms de Josué et d'Elimburga (x^e siècle). 0'22 × 0'13 ms. Paroisse de Selva de Mar (Gerona).



BOTE DE MARFIL DE LA SULTANA FAVORITA DE ALHAQUEM II (964).
MUSEO ARQUEOL. NAC. NÚM. 191.



TIRAZ DE HIXEM II (ACADEMIA DE LA HISTORIA). NÚM. 192.

191

Caja cilíndrica de marfil, con atauriques y animales. Por la inscripción cúfica consta la mandó hacer Alhaquem II para la sultana favorita, en 964; obra capital de los marfiles cordobeses de la serie palatina. Fué de la Catedral de Zamora. Museo Arqueológico de Madrid.

Boîte cylindrique en ivoire, avec des arabesques et animaux. L'inscription coufique constate qu'elle fut commandée par Alhaquem II pour la Sultane favorite en 964. Chef d'oeuvre des ivoires de Cordoue de la serie palatine. Appartint à la Cathédrale de Zamora. Musée Archéologique de Madrid.

192

El llamado tiraz de Hixem II. Velo de lino con franja policroma de sedas y oropel, en labor de tapicería, componiendo medallones con figuras de hombres y animales, e inscripción árabe, en caracteres cúficos, que contiene alabanzas al califa Hixem II. Arte cordobés, de fines del siglo x, procedente de San Esteban de Gormaz (Soria). Real Academia de la Historia. Madrid. El joven Hixem II, hijo de Alhaquem II, era de temperamento débil y apocado. Durante su califato gobiernan su madre la sultana *Sob* o *Sobeya* (Aurora), de raza vasca y el *háchib* (primer ministro) Abuámir, conocido en la Historia con el nombre de *Almansur*, *Almanzor* (El Victorioso), que conquista Barcelona, León y Zamora, llegando con sus huestes hasta Santiago de Compostela. Muere el año 1002 después de un descalabro en Calatañazor.

Francisco Fernández y González, *Pinturas sobre materias textiles con aplicación a insignias militares y cortesanas. Tiraz de Hixem II, etcétera* (*Museo Español de Antigüedades*, VI, 463-475).—Pedro M. de Artíñano, *Catálogo de la Exposición de tejidos españoles*, Madrid, 1917.

Voile dit "tiraz" de Hixem II. Voile en lin avec bande polychrome de soie et oripeau, travail de tapisserie formant médaillons à figures d'hommes et d'animaux. Inscription arabe, en caractères coufiques de louanges du calife Hixem II. Art de Cordoue de la fin du x^e siècle,

provenant de San Esteban de Gormaz (Soria). Académie Royale de l'Histoire. Madrid.

Francisco Fernández y González, *Pinturas sobre materias textiles con aplicación a insignias militares y cortesanas. Tiraz de Hixem II, etcétera (Museo Español de Antigüedades, VI, 463-475).*—Pedro M. de Artíñano, *Catálogo de la Exposición de tejidos españoles*, Madrid, 1917.

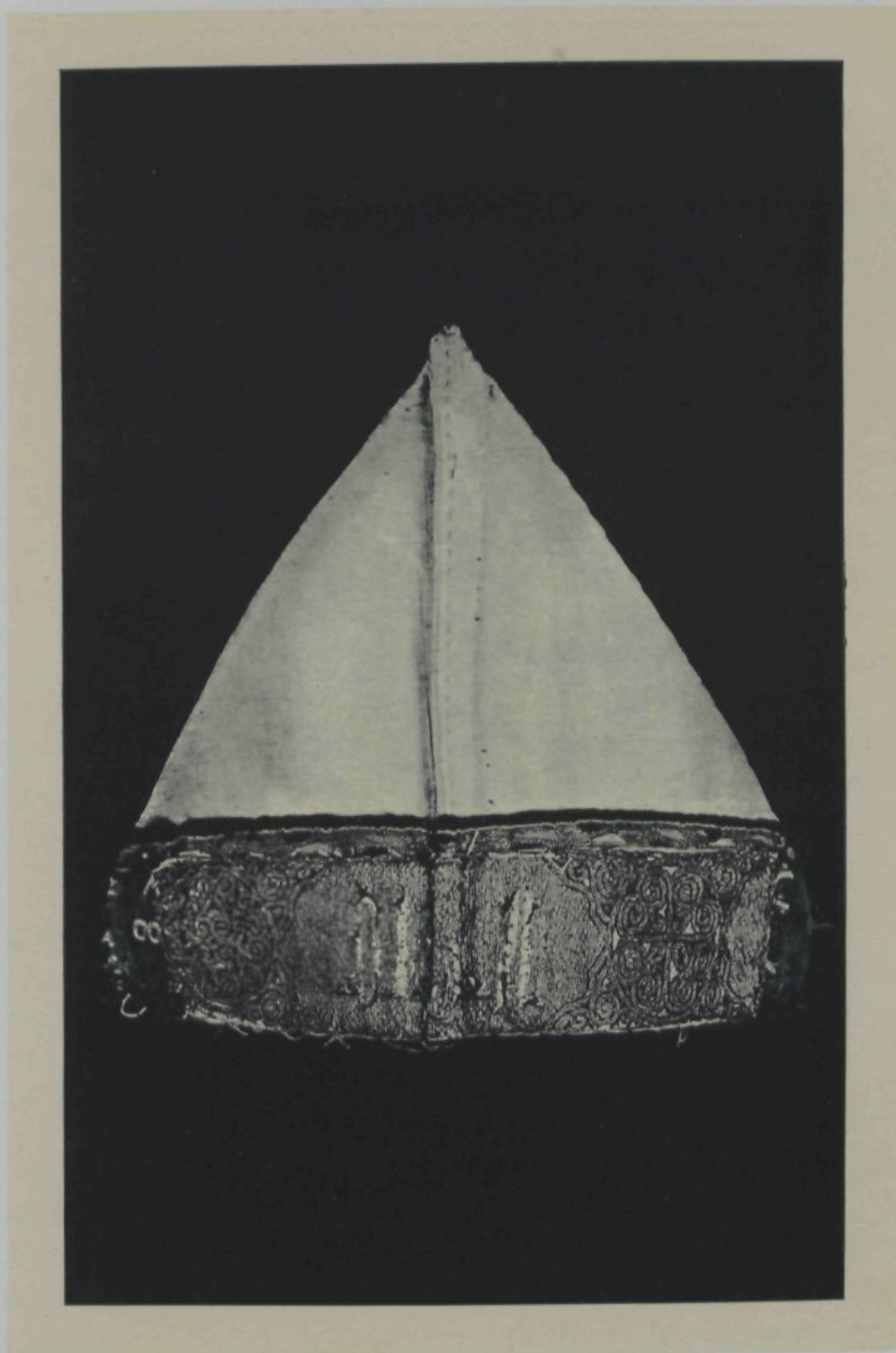
193

Inscripción árabe alusiva a la construcción de la fachada del patio de la Gran Mezquita de Córdoba, bajo Abderrahman III, en 958: vaciado en escayola. Museo Arqueológico de Madrid. Abderrahman III (912-961) es el fundador del Califato de Córdoba. La gran aljama cordobesa o gran mezquita de Occidente es una de las maravillas del arte árabe. Está construída aprovechando elementos de la iglesia visigoda de San Vicente. Comenzó su construcción en tiempo de Abderrahman I (786); y continúa en los gobiernos de Hixem I (793), Abderrahman II (833-848), Mohamed I (864), Móndeir, Abdalá, Abderrahman III y sobre todo Alhaquem II (987-990) y Almanzor.

G. Marçais, *Manuel d'Art Musulman L'Architecture*, París, 1926.—C. Niget, *La mosquée de Cordoue*, París, 1905.—Rodrigo Amador de los Ríos, *La Mezquita Aljama de Córdoba* (Museo Español de Antigüedades, IX, págs. 287-317).

Inscription arabe concernant la construction de la façade de la cour de la Grande Mosquée de Cordoue, sous Abderrahman III, en 958: moulage en plâtre. Musée Archéologique de Madrid. Abderrahman III (912-961) est le fondateur du Califat de Cordoue.

G. Marçais, *Manuel d'Art Musulman L'Architecture*, París, 1926.—C. Niget, *La mosquée de Cordoue*, París, 1905.—Rodrigo Amador de los Ríos, *La Mezquita Aljama de Córdoba* (Museo Español de Antigüedades, IX, págs. 287-317).



MITRA DE SAN RAMÓN (RODA DE ISÁBENA). NÚM. 194.

194

Mitra denominada de San Ramón. Los cabos de sus ínfulas y las franjas son de labor árabe (siglo XII). Catedral de Roda de Isábena. San Ramón de Roda, obispo de Roda. Nació en Durbán en la segunda mitad del siglo XI. Fué canónigo regular y después prior de San Saturnino de Tolosa (Francia). El rey Pedro I de Aragón le nombra obispo de Roda (1104) y es consagrado por don Bernardo, arzobispo de Toledo. Esteban, obispo de Huesca, le usurpa Barbastro. Apela San Ramón al Papa Pascual II. Acompaña a Alfonso *el Batallador* en la batalla de Cutanda y en la expedición a Andalucía. De regreso muere en Huesca el 21 de junio de 1126. Se tituló unas veces obispo de Roda y otras de Ribagorza o Barbastro. Se llamaba Raimundo Guillem (Guillermo). La mitra es de raso blanco; en su encaje tiene una cenefa de tejido de oro, ancha tres dedos, y en ella se ven cuatro escuditos pareados, en dos de ellos representando un cordero con bandera y alrededor las palabras: *Agnus Dei*; y en el otro una mano abierta en ademán de bendecir y en el contorno: *Manus Domini*; además, a un lado de la mano está representado un sol y al otro una media luna.

P. Enrique Flórez, *España Sagrada*. Tomo XLVI, *De las santas iglesias de Lérida, Roda y Barbastro en su estado antiguo*.—Jaime Villanueva, *Viaje literario a las iglesias de España*. Tomo XV, *Viaje a Gerona y a Roda*, pág. 198.—R. Dozy, *Recherches sur l'histoire et la Littérature de l'Espagne pendant le Moyen Age*, 3.^a ed. Ley de 1881 (*Sur l'expédition a Alphonse le Batailleur contre l'Andalousie*, pág. 348).

Mitre dite de San Ramón. Les bouts des infules aussi que les bandes, sont de travail arabe (XII^e siècle). Cathédrale de Roda (Isábena). San Ramón de Roda, évêque de Roda. Né à Durban dans la 2^e moitié du XI^e siècle. Il fut chanoine regulier et plus tard prieur de Saint Saturnin de Toulouse (France). Le roi Pierre I d'Aragon le nomma évêque de Roda (1104), et il fut sacré par D. Bernardo, archevêque de Tolède. Esteban, évêque de Huesca, lui ayant usurpé Barbastro, il en appelle devant le Pape Pascual II. Accompagne Alphonse el Batallador dans la ba-

taille de Cutanda et dans l'expédition en Andalousie, et au retour il meurt à Huesca, le 21 juin 1126. Il s'appelait Raimundo Guillem (Guillermo), et s'intitulait évêque de Roda et de Ribagorza ou Barbastro. La mitre est en satin blanc avec, dans la dentelle, une bordure en tissu d'or, de trois doigts de largeur, dans laquelle on voit quatre petits écussons, dont deux représentant un agneau avec drapeau et les mots Agnus Dei; dans un autre une main ouverte faisant le geste de la bénédiction, et autour les mots Manus Domini. D'un côté de la main la représentation du soleil, et de l'autre un croissant.

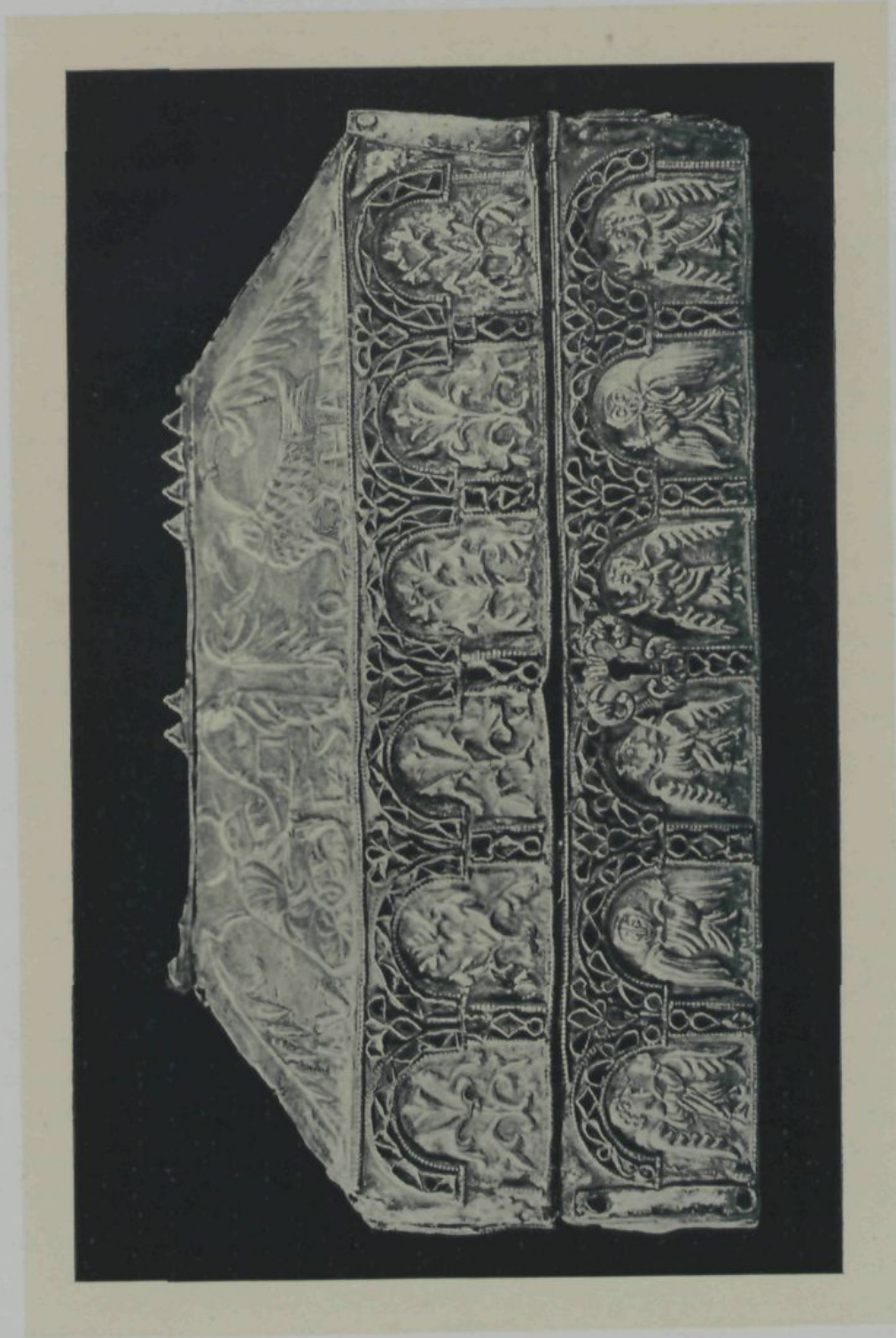
P. Enrique Flórez, *España Sagrada*. Tomo XLVI, *De las santas iglesias de Lérida, Roda y Barbastro en su estado antiguo*.—Jaime Villanueva, *Viaje literario a las iglesias de España*. Tomo XV, *Viaje a Gerona y a Roda*, pág. 198.—R. Dozy, *Recherches sur l'histoire et la Littérature de l'Espagne pendant le Moyen Age*, 3.^e ed. Ley de 1881 (*Sur l'expédition a Alphonse le Batailleur contre l'Andalousie*, pág. 348).

195

Cajita hecha con dos trozos de marfil ahuecados. Mide 0'13 × 0'09 × 0'08 ms. Tallada con decoración floral delicadísima, e inscripción árabe de tipo cúfico en el contorno de la tapa. Consta por el epígrafe que esta caja se labró en Medina Azahra, la ciudad califal, junto a Córdoba, en el año 966. El califa Alhaquem II la destina a su más querido hijo. El artífice es Halaf, de quien se conoce alguna otra obra. Le falta su guarnición metálica. Parroquia de Fitero, en Navarra. El califa Alhaquem II, renombrado por su amor a las letras, gobernaba desde 961 a 976.

José Ferrandis, *Marfiles y azabaches españoles*, Barcelona, 1928.

Petite boîte faite de deux morceaux d'ivoire creusés. Travaillée avec des motifs floraux extrêmement délicats et inscription arabe du type coufique tout autour du couvercle. D'après l'épigraphe on constate que la boîte fût travaillée à Medina Azahra, la cité califale près Cordoue, en 966. Le calife Alhaquem II la dédie à son fils le plus cher. La boîte fut



CAJA PARA RELIQUIAS, LLAMADA DE ALFONSO III (CAT. DE ASTORGA). NÚM. 196.

*fait*e par Halaf, de qui on connaît d'autres travaux. Elle mesure 0'13 × 0'09 × 0'08 ms. Manque la garniture métallique. Paroisse de Fitero (Navarre). Le calife Alhaquem II, réputé par son amour à la littérature, régnait de 961 à 976.

José Ferrandis, *Marfiles y azabaches españoles*, Barcelona, 1928.

196

Caja para reliquias, llamada de Alfonso III, de plata repujada y dorada, con relieves de ángeles, el Cordero y símbolos de los Evangelistas; epígrafes, entre los que se lee: "Alfonsus rex.—Scemena regina" (principios del siglo x). Mide 0'16 × 0'30 × 0'20 ms. Catedral de Astorga. El rey mencionado es Alfonso III el Magno, de Asturias; la reina, Jimena, su mujer, es la recordada en la inscripción. Gobernó Alfonso desde 866 hasta 910. Merece el dictado de *Grande* por su belicosa actividad, que lleva en afortunadas campañas la frontera cristiana hasta el río Duero. Es depuesto por sus hijos y obligado a abdicar; comete luego la torpeza de dividir sus Estados, y da a sus hijos García, Ordoño y Fruela, respectivamente, León, Galicia y Asturias.

Boîte à reliques, dite d'Alfonso III. En vermeil repoussé (anges, L'Agneau, et symboles des Évangélistes). Légendes, parmi lesquelles on lit: "Alfonsus rex.—Scemena regina" (commencements du x^e siècle). 0'16 × 0'30 × 0'20 ms. Cathédrale d'Astorga. Le Roi mentionné est Alfonso III el Magno d'Asturies: la Reine, Jimena, sa femme. Le Roi gouverna depuis 866 jusqu'à 910. Appelé le Grand à cause de son activité belliqueuse, qui étend, par des campagnes heureuses, la frontière chrétienne jusqu'au Duero. Déposé par ses fils et obligé d'abdiquer, il a la maladresse de partager ses États de Léon, Galice et Asturies entre ses fils García, Ordoño et Fruela, respectivement.

197

Plato de barro vidriado, de 0'27 ms. de diámetro, con decoración interior en verde y morado, formando letrero cúfico, que significa *La*



exaltación; arte árabe cordobés del siglo x; procedente de Medina Azahra. Museo de Medina Azahra, Córdoba. Abderrahmán III ordenó construir al pie de la sierra cordobesa, en el sitio llamado por Morales *Córdoba la Vieja*, el palacio y ciudad de Azahara. Comenzaron las edificaciones en 936.

Ricardo Velázquez Bosco, *Medina Azzahara y Alamiriya*, Medina, 1912.

Assiette en terre vernie avec des ornements intérieurs couleur vert et mauve et inscription coufique "L'Exaltation". Art arabe de Cordoue du x^e siècle. Provenant de Medina Azahra. Musée de Medina Azahra, Córdoba. Abderrahmán III fit bâtir au pied de la montagne de Cordoue, à l'endroit appelé par Morales Cordoue la Vieille, le palais et la ville d'Azahara. Les travaux commencèrent en 936.

Ricardo Velázquez Bosco, *Medina Azzahara y Alamiriya*, Medina, 1912.

198

Capitel de mármol blanco, de orden corintio y con inscripción alusiva al califa Alhaquem II. Museo de Medina Azahra, Córdoba.

Manuel Assas, *Capiteles árabes y mudéjares españoles* (Museo Español de Antigüedades, V, 413-437).

Chapiteau en marbre blanc, d'ordre corinthien, avec une inscription alusive au calife Alhaquem II. Musée de Medina Azahra, Córdoba.

Manuel Assas, *Capiteles árabes y mudéjares españoles* (Museo Español de Antigüedades, V, 413-437).

199

Taza de fuente árabe agallonada, de mármol blanco, con inscripción cúfica en elogio del califa Alhaquem II (siglo x). Museo Arqueológico de Granada.

Bassin de fontaine arabe à godrons, en marbre blanc, avec inscription coufique louange du calife Alhaquem II (x^e siècle). Musée Archéologique de Grenade.

200

Pila de abluciones en forma de artesa, de mármol blanco, con inscripción cúfica en el borde (siglo x). Procede de Medina Azahra. Museo Arqueológico de Córdoba.

Pile à ablutions en forme de pétrin, en marbre blanc, avec inscription coufique sur le bord (x^e siècle). Procède de Medina Azahra. Musée Archéologique de Cordoue.

201

Candil árabe de barro, vidriado en amarillo, agallonado y con inscripción cúfica. Museo Arqueológico de Córdoba.

Rodrigo Amador de los Ríos, *Industria hispano-mahometana. Lucernas o candiles de cobre (Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, III, 1899, pág. 7).*

“Candil” (lampe ancienne), arabe, en terre vernie en jaune, à godrons et avec inscription coufique. Musée Archéologique de Cordoue.

Rodrigo Amador de los Ríos, *Industria hispano-mahometana. Lucernas o candiles de cobre (Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, III, 1899, pág. 7).*

202

Macetero árabe de barro, con inscripción cúfica estampillada. Museo Arqueológico de Córdoba.

Cache-pot arabe en terre, avec inscription coufique. Musée Archéologique de Cordoue.

203

Tintero árabe, de forma hexagonal, hecho de mármol blanco y con inscripción cúfica (siglo x). Mide 0'07 × 0,04 ms. Don Enrique Romero de Torres, de Córdoba.

Encrier arabe en marbre blanc, hexagonal, avec inscription coufique (x^e siècle). 0'07 × 0'04 ms. Don Enrique Romero de Torres. Cordoue.

204

Trozo de madera con adornos tallados, que proviene de las cubiertas de la gran Mezquita de Córdoba (siglo x). Museo Arqueológico de Madrid.

Rodrigo Amador de los Ríos y Villalta. *Fragmentos de la techumbre de la Mezquita Aljama de Córdoba, que se conservan en el Museo Arqueológico Nacional* (Museo Español de Antigüedades, tomo VIII, Madrid, 1877).

Fragment de planche en bois avec des ornements sculptés, provenant de la grande Mosquée de Cordoue (x^e siècle). Musée Archéologique de Madrid.

Rodrigo Amador de los Ríos y Villalta. *Fragmentos de la techumbre de la Mezquita Aljama de Córdoba, que se conservan en el Museo Arqueológico Nacional* (Museo Español de Antigüedades, tomo VIII, Madrid, 1877).

205

Capitel corintio de estilo cordobés, con inscripción, de tiempo del califa Alhaquem II, al parecer. Museo Arqueológico de Madrid.

Chapiteau corinthien de style de Cordoue, apparemment de l'époque du Calife Alhaquem II. Musée Archéologique de Madrid.

206

Capitel de orden compuesto, con inscripción árabe y la fecha de 960. Estilo califal cordobés. Procede de Segovia. Museo Arqueológico de Madrid.

Chapiteau d'ordre composite, de style du Califat de Cordoue, avec inscription arabe, daté de 960. Procède de Ségovie. Musée Archéologique de Madrid.

207

Cruz llamada de Ordoño II, de oro (siglo XI). Catedral de Santiago de Compostela. El belicoso Ordoño II de León reina desde 914 a 924. Vence al califa cordobés Abderrahmán III ante la plaza de San Esteban de Gormaz (917), si bien tres años después, unido el leonés con Sancho de Navarra, sufrían ambos cruenta derrota en Valdejunquera.

P. Mtro. Fr. Manuel Risco, *Historia de la ciudad Corte de León y de sus Reyes*, Madrid, 1792.—Julio Puyol, *Orígenes del Reino de León y de sus instituciones políticas*, Madrid, 1926.—José Villa-Amil y Castro, *El tesoro sagrado de la catedral de Santiago (Museo Español de Antigüedades, tomo V, Madrid, 1875, pág. 305).*

Croix d'or, dite d'Ordoño II (XI^e siècle). Cathédrale de Santiago de Compostela. Le beliqueux Ordoño II de Léon regna depuis 914 jusqu'au 924. Vainqueur du calife de Cordoue Abderrahmán III devant la place de San Esteban de Gormaz (917), il éprouvait trois années plus tard, la sanglante déroute de Valdejunquera, avec Sancho de Navarre.

P. Mtro. Fr. Manuel Risco, *Historia de la ciudad Corte de León y de sus Reyes*, Madrid, 1792.—Julio Puyol, *Orígenes del Reino de León y de sus instituciones políticas*, Madrid, 1926.—José Villa-Amil y Castro, *El tesoro sagrado de la catedral de Santiago (Museo Español de Antigüedades, tomo V, Madrid, 1875, pág. 305).*

208

Crucifijo de marfil con ojos de oro esmaltado. Arte románico leonés de la mitad del siglo XI. Cruz de madera negra, moderna. Procede del monasterio de Carrizo. Alto, 0,335 ms. Museo Arqueológico de León.

Gómez Moreno, *Catálogo monumental de España. Provincia de León*, Madrid, 1925, pág. 310.

Crucifix en ivoire avec les yeux en or émaillé. La croix est moderne, en bois noir. Art romain de Léon, de la moitié du XI^e siècle. Haut. 0,335 ms. Procède du Monastère de Carrizo. Musée Archéologique de Léon.

Gómez Moreno, *Catálogo monumental de España. Provincia de León*, Madrid, 1925, pág. 310.

209

Cáliz llamado de Santo Toribio. Su montura, de plata sobredorada, es del siglo XVIII. La copa es una redoma de cristal tallado, de arte fatimí (siglo XI). Catedral de Astorga. Santo Toribio, obispo de Astorga (444), natural de Galicia, realizó un viaje a Jerusalén, de donde trajo reliquias; elegido prelado de Astorga, escribió contra los priscilianistas. Se cree murió en 480 (a. de J. C.).

P. Enrique Flórez, *España Sagrada*, tomo XVI, págs. 89 y sigts.

Calice dit de Santo Toribio. La coupe est une fiole en cristal taillé, d'art fatimí, montée en vermeil, oeuvre du XVIII^e siècle (XI^e siècle). Cathédrale d'Astorga. Santo Toribio, évêque d'Astorga (444), né à Galice, accomplit un voyage à Jerusalem, d'où il rapporta des reliques. Elu Prélat d'Astorga, il écrivit contre les partisans de Priscillien. Mort probablement en 480 (a. J. C.).

P. Enrique Flórez, *España Sagrada*, tomo XVI, págs. 89 y sigts.

210

Ocho piezas de ajedrez, de cristal de roca tallado: arte fatimí. Monasterio de Celanova.

Huit pièces d'échecs, en cristal de roche taillé. Art fatimí. Monastère de Celanova.

211

Reproducción de cinco grandes capiteles del panteón de San Isidoro, en León. Uno de ellos con el sacrificio de Isaac, otro con Daniel entre los leones y otro con la escena de Balaam (mitad del siglo XI). Los capiteles pertenecen a un edificio anterior a 1065; son muy parecidos a los de San Martín de Frómista y según Porter pudieran ser de la misma mano. Porter, ob. cit., tomo I, pág. 79.

Vicente Lampérez y Romea, *Historia de la Arquitectura cristiana española en la Edad Media según el estudio de los elementos y los monumentos*, Barcelona, 1930, tomo II, pág. 14.—M. Gómez Moreno, *Santa Marta de Tera (Bol. Soc. Esp. Exc., abril-junio, 1908)*.

Reproduction de cinq grands chapiteaux du caveau de Saint Isidore, à Léon, dont trois avec le sacrifice d'Isaac, Daniel à la cave aux lions, et une scène de Balaam (moitié du XI^e siècle). Les chapiteaux appartiennent à un bâtiment antérieur à 1065, et ils ressemblent beaucoup à ceux de Saint Martin de Frómista. D'après Porter, ils pourraient être oeuvre du même artiste. Porter, ob. cit., t. I, p. 78.

Vicente Lampérez y Romea, *Historia de la Arquitectura cristiana española en la Edad Media según el estudio de los elementos y los monumentos*, Barcelona, 1930, tomo II, pág. 14.—M. Gómez Moreno, *Santa Marta de Tera (Bol. Soc. Esp. Exc., abril-junio, 1908)*.

212

Reproducción en escayola (vaciado) de una pila bautismal con relieves de los Reyes Magos, la huída a Egipto, el bautismo de Jesús y dos

leones (obra del siglo XI), existente en la iglesia de San Isidoro, de León. Museo Arqueológico de Madrid. Enigmática llama Porter a esta pila bautismal, y puede interrogarse si procedía de la antigua iglesia de San Juan Bautista, construída por Alfonso V (999-1028).

A. Kingsley Porter, *La Escultura Románica en España*, tomo I, pág. 61, Barcelona, 1930.

Moulage en plâtre d'un baptistère avec des reliefs des Mages, la fuite en Egypte, le baptême de Jésus et deux lions (travail du XI^e siècle). Cathédrale de Léon. Musée Archéologique de Madrid. Porter appelle énigmatique ce baptistère, et on peut se demander s'il procédait de l'ancienne église de Saint Jean Baptiste, bâtie par Alphonse V (999-1028).

A. Kingsley Porter, *La Escultura Románica en España*, tomo I, pág. 61, Barcelona, 1930.

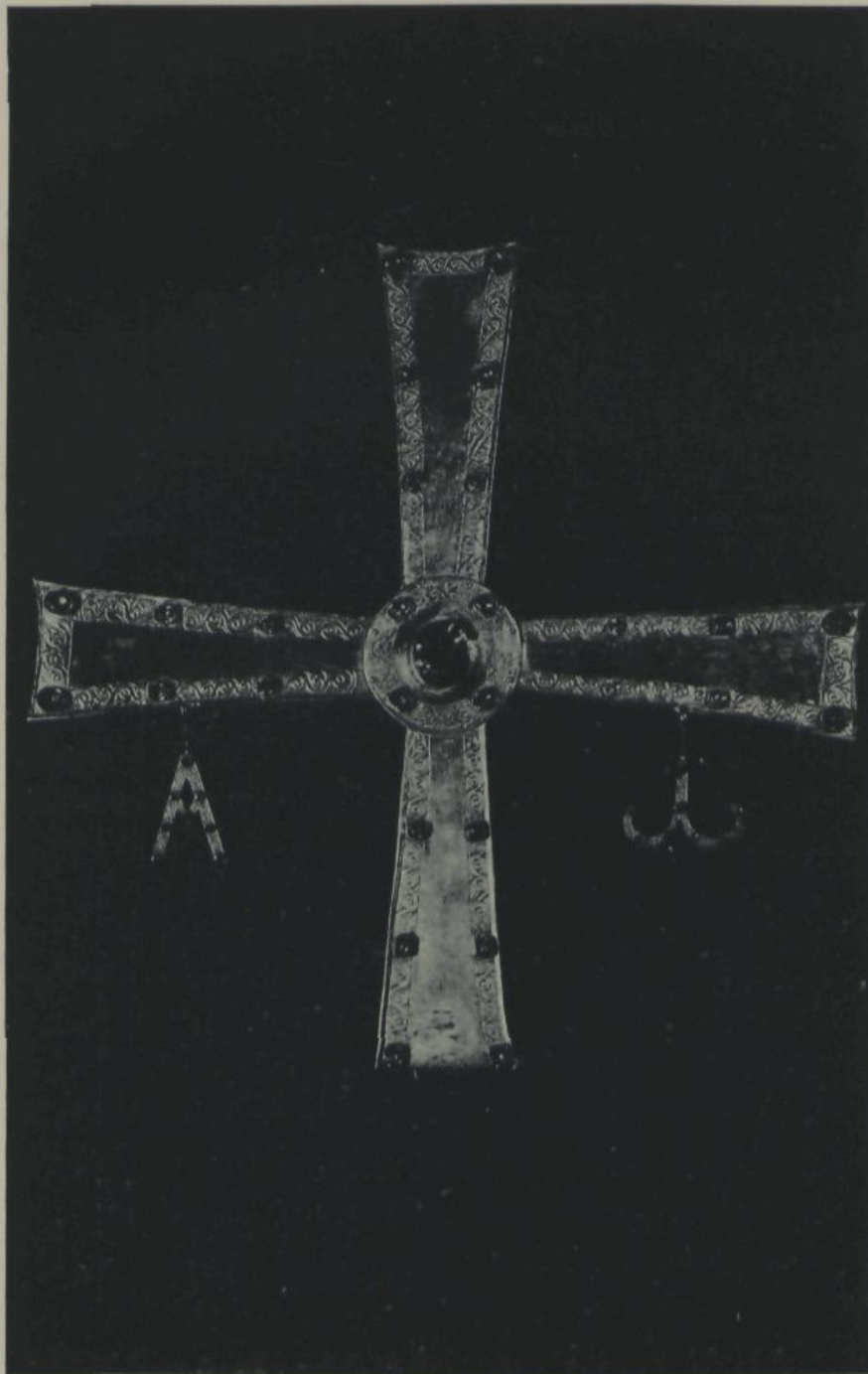
213

Silla llamada de San Ramón, de madera de boj, tallada espléndidamente, de estilo románico. Pieza única. Tal vez trono real, del siglo XI. Mide 0'78 × 0'56 ms. Catedral de Roda de Isábena. Villanueva, que visitó la iglesia de Roda a comienzos del siglo pasado, dice lo siguiente: "Del uso del mismo prelado se guarda allí una silla de tijera de labor muy exquisita, con varios relieves imaginarios, y animales fabulosos y graciosos arabescos, cosa que me hace creer que sea mucho anterior al siglo XII, en que el santo murió, y acaso alhaja de algún príncipe. A la labor excede la calidad de la madera, que no conocí, de solidez que compete con el marfil, y aun en el color se parece al antiguo; y que a pesar de los golpes con que esta clase de muebles suele manejarse, apenas se le conoce menoscabo o quebranto alguno en las extremidades de las barras."

Jaime Villanueva, *Viaje literario a las iglesias de España*, tomo XV, pág. 165.



SILLA LLAMADA DE SAN RAMÓN (RODA DE ISÁBENA). NÚM. 213.



CRUZ DE SANTIAGO DE PEÑALBA. OFRENDA DE RAMIRO II DE LEÓN (MUSEO ARQUEOL. DE LEÓN). NÚM. 215.

Chaise dite de San Ramón, en bois de buis, superbement travaillé. Style romain. Pièce unique. Probablement trône royal, du XI^e siècle. 0'78 × 0'56 ms. Cathédrale de Roda de Isábena. Villanueva, qui avait visité aux commencements du dernier siècle cette église de Roda, dit à propos de cette chaise: "Une chaise pliante, ayant appartenu au même Prélat, est conservée à cette église; son travail est exquis, avec des reliefs imaginaires, des animaux fantastiques et des arabesques gracieux, ce qui me fait penser que cette chaise soit bien antérieure au XII^e siècle, date de la mort du Saint, et qu'elle est, peut-être, le joyau de quelque prince. La qualité du bois, inconnue pour moi, excède le travail: elle est d'une solidité comparable à l'ivoire, même dans la couleur, et malgré les coups que cette sorte de meubles reçoivent, c'est à peine si l'on peut en remarquer les traces au bout des barres."

Jaime Villanueva, *Viaje literario a las iglesias de España*, tomo XV, pág. 165.

214

Frontal de madera pintado, con la Majestad, escenas de la vida de San Esteban. Arte románico (siglo XII). Iglesia parroquial de Guils (Gerona).

Devant d'autel en bois peint avec la Majesté et des scènes de la vie de Saint Etienne. Art romain (XV^e siècle). Paroisse de Guils (Gerona).

215

Cruz de azófar, con adornos mozárabes e inscripción. Es una ofrenda del rey Ramiro II a la iglesia de Santiago de Peñalba, en 940. Los cabujones y letras pendientes son modernos; procede de Santiago de Peñalba, en El Bierzo (León). Dimensiones: 0'49 × 0'49 ms. Museo Arqueológico de León. Ramiro II, rey de León, uno de los más belicosos monarcas de su dinastía, gobierna entre los años 931 y 950, fecha esta última de su muerte. Conquista *Majerit* (Madrid) y vence a los ejércitos cordobeses en las dos célebres batallas de Simancas y Alhandega.

Croix en laiton avec des ornements mozarabes et inscription. Les cabochons et les lettres pendantes sont modernes. Offrande du roi Ramiro II à l'église de Santiago de Peñalba en 940. 0'49 × 0'49 (Provient de Santiago de Peñalba —El Bierzo— León). Musée Archéologique de León. Ramiro II, roi de León. L'un des plus belliqueux monarques de sa dynastie. 931 à 950. Il s'empare de Majerit (Madrid) et vainc les armées de Cordoue dans les deux batailles célèbres de Simancas et d'Alhandega.

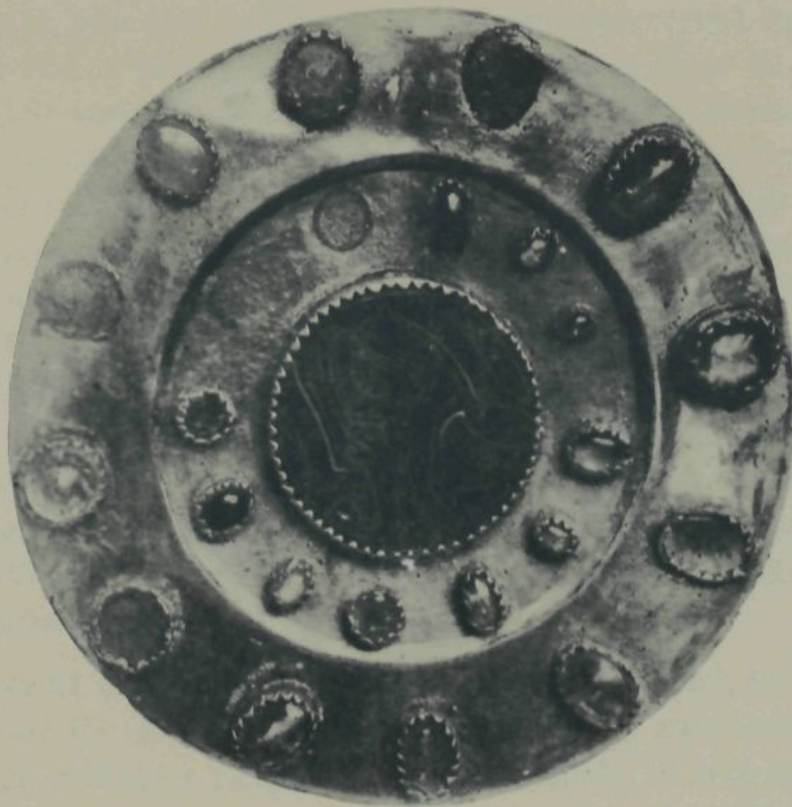
216

El arca santa de las reliquias, revestida de chapas de plata. Fué donada a la Cámara Santa por Alfonso VI y su hermana Urraca, hacia el año 1075. Su inscripción latina alude a ello, y enumera las reliquias que contuvo; la árabe es de mero adorno. Mide 1'20 × 0'93 × 0'83 ms. Catedral de Oviedo. Alfonso VI, primer rey de León (1065), luego de Castilla y León (1072-1109), es el soberano del Cid. Alfonso VI (1060-1109), por el reparto de su padre, Fernando I, obtiene el reino de León. Derrotado por su hermano, Sancho II *el Fuerte*, rey de Castilla, en las batallas de Llantada y Golpejar, busca refugio en la corte de Almamún, rey de Toledo. Muerto Sancho ante los muros de Zamora, es proclamado Alfonso monarca de Castilla. Conquista la ciudad de Toledo (1085) y avanza la reconquista hasta el Tajo. Llegan los almorávides africanos en socorro de los taifas españoles y derrotan al rey Alfonso en la batalla de Zalaca o Sacralias. El monarca cristiano conquista luego Santarem, Lisboa y Cintra. Todavía las huestes de Alfonso sufren un nuevo descalabro en la sangrienta batalla de Uclés, donde los almorávides dan muerte al infante don Sancho, único hijo varón del Soberano de Castilla. Es la Cámara Santa de Oviedo una joya románica de incalculable valor, aún no suficientemente estudiada.

Conde de Cedillo, *Noticia sobre los restos mortales del monarca don Alfonso VI* (Bol. Acad. Hist., tomo LVI, pág. 497, 1909).—Juan de Dios de la Rada y Delgado, *La Cámara Santa, el arca de las reliquias y las cruces de la Victoria y de los Angeles* (Mus. Esp. de Antigüedades, tomo X, pág. 527, Madrid, 1880).



CÁLIZ DE DOÑA URRACA (SAN ISIDORO DE LEÓN). NÚM. 217.



PATENA DEL CÁLIZ DE DOÑA URRACA (SAN ISIDORO DE LEÓN).
NÚM. 217.

La sainte châsse des reliques, recouverte de plaques d'argent. Donnée à la Sainte Chambre, vers 1075, par Alphonse VI et par sa soeur Urraca, selon l'inscription latine où sont énumérées les reliques qu'elle contenait. L'inscription arabe n'est qu'un ornement. 1'20 × 0'93 × 0'83 ms. Cathédrale d'Oviedo. Alfonso VI, premier roi de Léon (1065), plus tard de Castille et de Léon (1072-1109), est le souverain du Cid. Alphonse VI (1060-1109) obtient le règne de Léon de son père, Fernando I. Mis en déroute par son frère, Sancho II "el Fuerte", roi de Castille, dans les batailles de Llantada et Golpejar, il cherche un refuge à la cour d'Almamun, roi de Tolède. A la mort de Sancho devant les murailles de Zamora, Alphonse est proclamé roi de Castille. Il s'empare de Tolède (1085) en avançant jusqu'au Tajo. Les almoravides africains accourent au secours des taifas espagnols et gagnent la bataille de Zalaca ou Sacralias, au roi Alphonse. Celui-ci s'empare à son tour, un peu plus tard, de Santarem, Lisbonne et Cintra; mais il perd la bataille d'Uclés, dans laquelle l'infant D. Sancho, enfant unique du Monarque castillan, trouve la mort. La Sainte Châsse d'Oviedo est un joyau roman d'une valeur incalculable, qui n'a pas été suffisamment étudié encore.

Conde de Cedillo, *Noticia sobre los restos mortales del monarca don Alfonso VI* (Bol. Acad. Hist., tomo LVI, pág. 497, 1909).—Juan de Dios de la Rada y Delgado, *La Cámara Santa, el arca de las reliquias y las cruces de la Victoria y de los Angeles* (Mus. Esp. de Antigüedades, tomo X, pág. 527, Madrid, 1880).

217

Cáliz de la infanta doña Urraca. Es de ónice, engarzado en oro, con filigranas, esmaltes, piedras finas, perlas y algún camafeo. El epígrafe dice: "In nomine Dni. Urracca Fredinandi" (siglo XI). La patena es de plata, con un disco de ónice, pedrería y dos cornalinas talladas. Dimensiones: 0'18 × 0'12 ms. la copa; la patena, 0'175 ms. de diámetro. Colegiata de San Isidoro (León). Es doña Urraca *la Zamorana* hija de Fernando I y hermana predilecta de Alfonso VI. Fernando I de Castilla, apellidado *el Magno* (1035-1065), estuvo casado con Sancha, her-

mana de Bermudo III, último rey de León. Es el primer rey de Castilla; heredó la corona de León después de la muerte de su cuñado. Conquista Lamego, Viseo y Coimbra. Los Reyes moros de Toledo, Badajoz, Sevilla y Zaragoza le pagan tributo. En su tiempo se celebró el famoso Concilio de Coyanza (1050). El cáliz es pieza única.

Manuel Gómez Moreno, *Catálogo Monumental de España. Provincia de León, Texto*. Madrid, 1925, pág. 205.

Calice de l'infante D.^a Urraca. En onix encastré d'or, décoré de rinceaux, émaux, pierres fines, perles et quelques camées. Legende: "In nomine Dni. Urraca Fredinandi (XI^e siècle). La patène est en argent, avec un disque de onix, pierres fines et deux cornalines taillées. Calice, 0'18 × 0'12 ms.; patène, 0'175 ms. de diamètre. Collégiale de San Isidoro (Léon). D.^a Urraca "la Zamorana", fille de Fernando I et soeur pré-dilecte d'Alfonso VI. Fernando I de Castilla, surnommé "el Magno" (1035-1065), épousa Sancha, soeur de Bermudo III, dernier roi de Castille, et hérita la couronne de Léon à la mort de son beau-frère. Il conquête Lamego, Viseo et Coimbra. Les Rois mores de Tolède, Badajoz, Séville et Zaragoza lui paient des tributs. Le Concile célèbre de Coyanza (1050) eut lieu pendant son règne. Le calice est pièce unique.

Manuel Gómez Moreno, *Catálogo Monumental de España. Provincia de León, Texto*. Madrid, 1925, pág. 205.

218

Anillo llamado de Santo Toribio, de oro (siglo XI?). Catedral de Astorga. Se trata de Santo Toribio de Astorga, que impugnó en el siglo V la herejía prisciliana.

Anneau dit de Santo Toribio, en or (XI^e siècle?) Cathédrale d'Astorga. Il s'agit de Santo Toribio de Astorga, qu'impugna au V^e siècle l'hérésie priscillienne.

219

Arqueta árabe de marfil, con relieves de atauriques, animales, figuras humanas y una inscripción cúfica, donde consta que fué hecha en

Cuenca, en 1026, por Mohamed, hijo de Zeyán, para el príncipe de Cuenca, Almamún. Mide 0'34 × 0'21 × 0'20 ms. Museo Arqueológico de Burgos.

Châsse arabe en ivoire, avec des reliefs arabesques, ataurique, figures humaines, animaux, etc. La légende coufique constate qu'elle fut faite à Cuenca, en 1026, par Mahomed, fils de Zeyan, pour le prince de Cuenca, Almamun. 0'34 × 0'21 × 0'20 ms. Musée Archéologique de Burgos.

220

Arqueta de base rectangular, de madera enchapada de marfil. La inscripción dice fué hecha en Cuenca, en 1049, para Abu Mohamed Ismail, hijo de Almamún y gobernador de Cuenca, por el artífice Abderrahman Abenzeyán. Fué de la Catedral de Palencia. Museo Arqueológico de Madrid.

Châsse à base rectangulaire, en bois plaqué d'ivoire. La légende dit qu'elle fût faite à Cuenca, en 1049, par Abderrahman Abenzeyan, pour Abu Mohamed Ismail, fils d'Almamun et gouverneur de Cuenca. Appartenait à la Cathédrale de Palencia. Musée Archéologique de Madrid.

221

Inscripción en piedra, de tipo cúfico y con fecha de 1081. Procedente de Sevilla. Museo Arqueológico de Madrid.

Inscription en pierre du type coufique, et datée de 1081. Proviens de Séville. Musée Archéologique de Madrid.

222

Reproducción del tímpano de la portada principal de la Catedral de Jaca, con el monograma de Cristo entre dos leones. Segunda mitad del siglo XI. Porter lo considera el tímpano más antiguo esculpido en Europa. El motivo de los leones indudablemente es de origen oriental. Se ig-

nora cómo y cuándo llegó a España. Presenta semejanza con otras esculturas de Bari y de Módena.

Salvador García de Pruneda, *La Catedral de Jaca (Ilustr. Esp. y Americana*, 8 febrero 1905).—José María Quadrado, *Aragón (España, sus monumentos y artes, su naturaleza e historia)*, Barcelona, 1886.—Vicente Lampérez y Romea, *Historia de la Arquitectura cristiana española*, tomo II, Madrid, 1930, pág. 346.

Reproduction du tympan de la façade principale de la Cathédrale de Jaca, avec le monogramme de Christ entre deux lions. 2^e moitié du XI^e siècle. Porter estime que c'est le tympan le plus ancien sculpté en Europe. Le motif des lions est, à n'en pas douter, d'origine orientale. On ignore quand et comment il vint en Espagne. Il a des ressemblances avec d'autres sculptures de Bari et de Módena.

Salvador García de Pruneda, *La Catedral de Jaca (Ilustr. Esp. y Americana*, 8 febrero 1905).—José María Quadrado, *Aragón (España, sus monumentos y artes, su naturaleza e historia)*, Barcelona, 1886.—Vicente Lampérez y Romea, *Historia de la Arquitectura cristiana española*, tomo II, Madrid, 1930, pág. 346.

223

Reproducción de siete capiteles de la Catedral de Jaca. Segunda mitad del siglo XI.

Reproduction de sept chapiteaux de la Cathédrale de Jaca. 2^e moitié du XI^e siècle.

224

Reproducción de tres capiteles, en ángulo, del panteón de San Isidoro, con escenas de la Resurrección de Lázaro y otra incierta. Mitad del siglo X.

José María Quadrado, *Asturias y León (España, sus monumentos y artes, &)*, Barcelona, 1885.

Reproduction de trois chapiteaux, en angle, du caveau de Saint Isidore, avec des scènes de la resurrection de Lazare, et une autre scène peu détaillée. Moitié du xv^e siècle.

José María Quadrado, *Asturias y León (España, sus monumentos y artes, &)*, Barcelona, 1885.

225

Reproducción del tímpano de la portada principal de San Isidoro, de León, con el Cordero, sostenido por ángeles, y escenas bíblicas. Segunda mitad del siglo XI.

Reproduction du tympan de la façade principale de Saint Isidore, de Léon, avec l'Agneau, maintenu par des anges, et des scènes bibliques. 2^e moitié du XI^e siècle.

226

Arqueta enchapada de marfil. En tres de sus frentes grupos dentro de arcos, simbolizando las Bienaventuranzas. Obra leonesa de estilo románico, del siglo XI. El otro frente se cubre con fragmentos aprovechados de cajas árabes de marfil, con inscripciones cúficas y adornos; también del siglo XI, algunos. Procede de la Colegiata de San Isidoro, de León. Mide 0'18 × 0'18 × 0'12 ms. Museo Arqueológico de Madrid.

José Amador de los Ríos, *Arqueta arábiga de San Isidoro, de León (Museo Esp. de Antigüed., tomo I, pág. 61, Madrid, 1872).*

Châsse plaquée en ivoire. Trois faces, avec des groupes symboliques des béatitudes. Travail de Léon, de style romain du XI^e siècle. L'autre face est couverte de fragments provenant de boîtes arabes en ivoire, avec des inscriptions coufiques et des ornements, du XI^e siècle aussi. Procède de la Collégiale de San Isidoro, de León. 0'18 × 0'18 × 0'12 ms. Musée Archéologique de Madrid.

José Amador de los Ríos, *Arqueta arábiga de San Isidoro, de León (Museo Esp. de Antigüed., tomo I, pág. 61, Madrid, 1872).*

227

Reproducción en escayola (vaciado) de cuatro tableros con los signos del Zodíaco, sobre la puerta principal de San Isidoro, de León. Arte románico del siglo XI. Museo Arqueológico de Madrid.

Moulage en plâtre de quatre plaques avec les signes du Zodiaque, existant sur la grande porte de Saint Isidore, de Léon. Art romain du XI^e siècle. Musée Archéologique de Madrid.

228

Epitafio bilingüe, árabe-latino, de Michel Semeno († 1056), descubierto en Toledo; vaciado en escayola. Museo Arqueológico de Madrid.

Moulage en plâtre d'un épitaphe bilingue, arabe-latin, de Michel Semeno (mort en 1056), découvert à Tolède. Musée Archéologique de Madrid.

229

Inscripción cúfica, con el epitafio de un Ahmed, fallecido en 1065 (siglo XI). Museo Arqueológico de Madrid.

Inscription coufique, épitaphe d'Ahmed, mort en 1065 (XI^e siècle). Musée Archéologique de Madrid.

230

Columnita con inscripción sepulcral, en letra cúfica. Procedente de Toledo; lleva la fecha de 1072. Museo Arqueológico de Madrid.

Petite colonne avec inscription sepulcrale, en lettres coufiques. Provenant de Tolède; datée de 1072. Musée Archéologique de Madrid.

231

Inscripción mozárabe de mármol blanco, procedente de Elvira (Granada), con el epitafio métrico latino de un Cipriano, fallecido en 1002. Museo Arqueológico de Granada.

Inscription mozarabe en marbre blanc, provenant d'Elvira (Grenade), avec l'építaphe métrique latin d'un nommé Cipriano, mort en 1002. Musée Archéologique de Grenade.

232

Inscripción mozárabe en pizarra, que es el epitafio de Florita († 1051). Procede de Padul (Granada). Museo Arqueológico de Granada.

Inscription mozarabe en ardoise, építaphe de Florita († 1051). Procède de Padul (Grenade). Musée Archéologique de Grenade.

233

Inscripción de una Eldoncia, fundadora de la iglesia de San Miguel, de Teverga, en el año 1048. Mide 0'435 × 0'37 × 0'05 ms. Catedral de Oviedo.

Inscription sépulcrale d'Eldoncia, fondatrice de l'église de Saint Michel, de Teverga, en 1048. 0'435 × 0'37 × 0'05 ms. Cathédrale d'Oviedo.

234

Arqueta de madera, con relieves incrustados de marfil; arte románico leonés; labrada en 1059 para Fernando I. Por forro, una tela árabe, de seda. Dimensiones: base, 0'48 × 0'26; alto, 0'31 ms. Colegiata de San Isidoro (León). La mandaron labrar Fernando y Sancha para custodiar las reliquias de San Juan Bautista y San Pelayo. Estuvo guarnecida de oro.

Manuel Gómez Moreno, *Catálogo Monumental de León, Texto*, página 193.

Petite châsse en bois, avec des incrustations en ivoire travaillé; art romain de Léon. Faite en 1059 pour Fernando I. Doublée en étoffe arabe, de soie. Base, 0'48 × 0'26 ms.; haut, 0'31 ms. Collégiale de San

Isidoro (León). Faite par ordre de Fernando et de Sancha, pour garder les reliques de Saint Jean Baptiste et de Saint Pelage. Elle fut garnie d'or.

Manuel Gómez Moreno, *Catálogo Monumental de León, Texto*, página 193.

235

Báculo llamado de San Ramón, de marfil; rota la extremidad de su voluta (siglo XII?). Alto, 0'20 ms. Catedral de Roda de Isábena. Villanueva dice que "es de marfil sencillo, sin labores ni adornos".

Jaime Villanueva, *Viaje literario, &*, tomo XV, pág. 164.

Crosse dite de San Ramón, en ivoire; l'extrémité de sa volute est cassée (XI^e siècle?). Haut, 0'20 ms. Cathédrale de Roda de Isábena.

Jaime Villanueva, *Viaje literario, &*, tomo XV, pág. 164.

236

Caja de Santa Eulalia, de plata damasquinada. Fué donada por Alfonso VI. Mide 0'40 × 0'28 × 0'305 ms. Catedral de Oviedo.

Boîte de Santa Eulalia, en argent damasquiné. Don d'Alphonse VI. 0'40 × 0'28 × 0'305 ms. Cathédrale d'Oviedo.

237

Ara de San Isidoro. Por una larga inscripción latina consta que la mandó consagrar la infanta doña Sancha, hermana de Alfonso VII, en 1114. Dimensiones: 0'26 × 0'172 × 0'021 ms. Colegiata de San Isidoro (León).

Manuel Gómez Moreno, *Catálogo de León*.

Autel de San Isidoro. D'après une longue inscription latine, il est constaté que l'autel fut fait consacrer par l'infante D.^a Sancha, soeur

d'Alphonse VII, en 1144. 0'26 × 0'172 × 0'021 ms. Collégiale de San Isidoro (Léon).

Manuel Gómez Moreno, *Catálogo de León*.

238

Cáliz de plata, en parte dorada, llamado de San Rosendo, con epígrafes (siglo XII). Alto, 0'16 ms. Monasterio de Celanova. San Rosendo (907-977) fué obispo de Mondoñedo y fundador del Monasterio de Celanova. Estaba emparentado con los Reyes de León, y tomó parte principal en los sucesos de su época. Fueron sus padres el conde Gutierre Meléndez y la condesa Ilduara, Alduara o Aldara. Renunció a la mitra de Mondoñedo en 940 y en circunstancias difíciles administró la diócesis compostelana y rechazó una invasión de normandos y otra de musulmanes. Fundó también el monasterio de San Juan de Caaveiro.

P. Flórez, *España Sagrada*, tomo XVIII, págs. 75 y 379.—Antonio López Ferreiro, *Historia de la Santa A. M. Iglesia de Santiago de Compostela*, tomo II, Santiago, 1899.

Calice d'argent, doré en partie, dit de San Rosendo, avec des epigraphes (XII^e siècle). Haut, 0'16 ms. Monastère de Celanova. San Rosendo (907-977), évêque de Mondoñedo et fondateur du Monastère de Celanova, était parent des Rois de Léon, et prit part principale aux guerres de son temps. Fils du comte Gutierre Melendez et de la comtesse Ilduara, Alduara ou Aldara. Il renonça la mitre de Mondoñedo en 940, et dirigea, dans des circonstances difficiles, la diocèse de Compostela, dominant une invasion de normands et une autre de musulmans. Il fonda aussi le Monastère de Saint Jean de Caaveiro.

P. Flórez, *España Sagrada*, tomo XVIII, págs. 75 y 379.—Antonio López Ferreiro, *Historia de la Santa A. M. Iglesia de Santiago de Compostela*, tomo II, Santiago, 1899.

239

Tablero de piedra, con inscripción cúfica, con fecha de 1161. Procedente de Badajoz. Museo Arqueológico de Madrid.

Dalle en pierre, à inscription coufique datée de 1161. Provenant de Badajoz. Musée Archéologique de Madrid.

240

Pintura de león empinado (siglo XII). Copia de la decoración mural de la ermita de San Baudel, de Berlanga (Soria). Museo Arqueológico de Madrid. Famosa iglesia mozárabe, calificada por Lampérez como "el ejemplar más mahometano de la arquitectura mozárabe". Gómez Moreno dice que su mozarabismo es indudable. Por desgracia, codiciosos intermediarios han privado a España de estas peregrinas decoraciones pictóricas, quizás del siglo XII, que han emigrado al extranjero.

Vicente Lampérez, *Historia de la Arquitectura Cristiana Española*, 2.^a ed., tomo I, Madrid, 1930.—Manuel Gómez Moreno, *Iglesias Mozárabes. Arte Español de los siglos IX a XI*, pág. 319, Madrid, 1919.

Peinture d'un lion debout, copie du décor mural de l'ermitage de San Baudel, de Berlanga (Soria) (XIII^e siècle). Musée Archéologique de Madrid. Cette église mozarabe est, d'après Lampérez, "l'exemplaire le plus mahometan de l'architecture mozarabe". Gómez Moreno affirme aussi son caractère mozarabique. Malheureusement ces beaux décors, peut-être du XII^e siècle, ont été la proie d'intermédiaires cupides, et sont maintenant à l'étranger.

Vicente Lampérez, *Historia de la Arquitectura Cristiana Española*, 2.^a ed., tomo I, Madrid, 1930.—Manuel Gómez Moreno, *Iglesias Mozárabes. Arte Español de los siglos IX a XI*, pág. 319, Madrid, 1919.

241

Tapiz de la Creación, bordado con lanas de colores. Representa la Majestad, escenas de la creación del mundo, los vientos, los mares y las estaciones, y la historia de la Invención de la Santa Cruz. Hay letreros explicativos (siglo XII). 4'05 × 3'65 ms. Catedral de Gerona. El señor don Carlos Rahola lo conceptúa anterior al siglo XII.

Carlos Rahola, *La ciutat de Girona* (dos volúmenes), Barcelona, 1929.

Tapisserie de la Création, brodée en laines de couleurs. Représente la Majesté, avec des scènes de la création du monde, les vents, les mers, les saisons, et l'histoire de l'Invention de la Sainte Croix. Inscriptions (XIII^e siècle). 4'05 × 3'65 ms. Cathédrale de Gerona. M. Carlos Rahola estime cette tapisserie antérieure au XVII^e siècle.

Carlos Rahola, *La ciutat de Girona* (dos volúmenes), Barcelona, 1929.

242

Varios trozos de la casulla con que fué amortajado San Pedro de Osma, en 1109. Son de seda carmesí; ejemplar de los tejidos de Bagdad o *baldaquies* famosos del siglo XI. Catedral de Burgo de Osma. Pedro de Osma era benedictino francés, nacido en Burges. Entró en el monasterio de Cluny y cuando fundó su Orden el monasterio de Sahagún se trasladó a España. Fué luego arcediano de Toledo y luego prelado de Osma (1101). Al regresar de las exequias de Alfonso VI le sorprendió la muerte en Palencia, y su cuerpo fué trasladado a Osma, donde está enterrado.

P. R. Escalona, *Historia del Real Monasterio de Sahagún*, Madrid, 1782.—A. Guepin, *La grande époque de Cluny*, París, 1910.—Julio Puyol y Alonso, *El Abadengo de Sahagún (Contribución al estudio del feudalismo en España)*, Madrid, 1915.—Lorenzo Aguirre, *Sepulcro de San Pedro de Osma en la iglesia catedral de El Burgo* (*Boletín de la Academia de la Historia*, tomo II, pág. 31, 1882).

Plusieurs morceaux de la chasuble avec laquelle fut enseveli San Pedro de Osma, en 1109. Soie rouge. Exempleire extraordinaire des tissus de Bagdad ou "baldaquies", très renomés du XI^e siècle. Cathédrale de Burgo de Osma. Pierre d'Osma, bénédictin français, né à Burges. Etant au Monastère de Cluny il vint en Espagne lorsque celui de Sahagun fonda son Ordre. Plus tard il fut archidiacre de Tolède et

prélat d'Osma (1101). La mort le surprit à Palencia, de retour des obsèques d'Alphonse VI, et son corps fut transporté à Osma, où il est enterré.

P. R. Escalona, *Historia del Real Monasterio de Sahagún*, Madrid, 1782.—A. Guepin, *La grande époque de Cluny*, Paris, 1910.—Julio Puyol y Alonso, *El Abadengo de Sahagún (Contribución al estudio del feudalismo en España)*, Madrid, 1915.—Lorenzo Aguirre, *Sepulcro de San Pedro de Osma en la iglesia catedral de El Burgo (Boletín de la Academia de la Historia, tomo II, pág. 31, 1882).*

243

Mitra de San Olegario, toda bordada, formando medallas con bustos de Santos. Estilo románico del siglo XII. Dimensiones: 0'20 × 0'28 ms. Catedral de Barcelona. San Olegario, obispo de Barcelona (1096-1137).

Mitre de San Olegario, toute brodée, à médaillons avec des bustes de Saints. Style romain du XII^e siècle. 0'20 × 0'28 ms. Cathédrale de Barcelonne. San Olegario, évêque de Barcelonne (1096-1137).

244

Reproducción del sepulcro de los Santos Vicente, Sabina y Cristeta, en su iglesia de Avila; segunda mitad del siglo XII.

Reproduction du sépulcre des Saints Vicent, Sabina et Cristeta, dans leur église d'Avila; 2^e moitié du XII^e siècle.

245

Reproducciones en escayola de las grandes imágenes de Cristo y Santiago el Mayor (alto de la portada de las Platerías) de la Catedral de Santiago de Compostela; principios del siglo XII. Lampérez cree que la catedral compostelana comenzó a construirse entre 1074 y 1075; dice apoya esta fecha la de 1078, grabada en la Puerta de Platerías. El monumento, según él, pertenece por completo a la escuela angevina.

Antonio López Ferreiro, *Historia de la Santa A. M. iglesia de Santiago de Compostela*, Santiago, 1898.—Adolfo Fernández Casanova, *La Catedral de Santiago (Bol. Soc. de Excursiones, Madrid, 1902)*.

Reproductions en plâtre des grandes images de Jésus-Christ et de Santiago el Mayor (haut de la façade des Platerías) de la Cathédrale de Santiago de Compostela; commencements du XII^e siècle. Lampérez est d'avis que la Cathédrale de Compostela fut commencée entre 1074 et 1075; en appui de ces dates celle de 1078 gravée sur la Porte de Platerías. Le monument, d'après cet auteur, appartient en entier à l'école angevine.

Antonio López Ferreiro, *Historia de la Santa A. M. iglesia de Santiago de Compostela*, Santiago, 1898.—Adolfo Fernández Casanova, *La Catedral de Santiago (Bol. Soc. de Excursiones, Madrid, 1902)*.

246

Reproducción de la estatua de Santa Sabina, en la portada meridional de su iglesia, en Avila; primera mitad del siglo XII. Dice Lampérez que la basílica de San Vicente “es uno de los más hermosos y completos monumentos románicos de España”. Porter cree que la estatua pudiera representar a la reina doña Urraca, la mujer de Raimundo de Borgoña y luego de Alfonso *el Batallador*.

Vicente Lampérez y Romea, *La basílica de San Vicente, de Avila, Madrid, 1901*.

Statue de Sainte Sabine, reproduction de celle existante à son église, à Avila; première moitié du XII^e siècle. Lampérez est d'avis que la basilique de Saint Vincent “est un des plus beaux et complets monuments romans de l'Espagne”. Porter croit que cette statue pourrait représenter la reine D.^a Urraca, femme de Raimundo de Borgoña, et plus tard d'Alfonso el Batallador.

Vicente Lampérez y Romea, *La basílica de San Vicente, de Avila, Madrid, 1901*.

247

Reproducción parcial, en escayola, de la portada principal de la iglesia de San Vicente, en Avila; segunda mitad del siglo XII.

Reproduction en plâtre d'une partie du frontispice principal de l'église de Saint Vincent, à Avila; 2^e moitié du XII^e siècle.

248

Reproducción de la estatua de San Vicente, en la portada meridional de su iglesia, en Avila; primera mitad del siglo XII.

Enrique María Repullés y Vargas, *Basílica de San Vicente, de Avila*, Madrid, 1894.

Reproduction d'une statue de Saint Vincent, existante au frontispice méridional de son église, à Avila; première moitié du XII^e siècle.

Enrique María Repullés y Vargas, *Basílica de San Vicente, de Avila*, Madrid, 1894.

249

Reproducción del Pórtico de la Gloria, en la Catedral de Santiago de Compostela; obra de maestre Mateo, hecha de 1175 a 1188 y firmada por él en los dinteles. Su retrato al pie del parteluz, por dentro. Dice Porter que es la primera portada gótica de Europa e indica sus semejanzas con la portada oeste de la abadía de Carboeiro. Porter, ob. cit., tomo II, pág. 51.

Antonio López Ferreiro, *El Pórtico de la Gloria*, Santiago, 1893.—M. Vidal Rodríguez, *El Pórtico de la Gloria, de la Catedral de Santiago*, Santiago, 1926.

Reproduction du portique de la Gloire, à la Cathédrale de Santiago de Compostela; oeuvre de Mateo, faite de 1175 à 1188 et signée par lui aux linteaux. Son portait apparaît, au pied, en dedans. Porter est d'opi-

nion que c'est le premier portique gothique d'Europe, et fait remarquer ses ressemblances avec le portique ouvert de l'abbaye de Carboeiro. Porter, *Tr. ment.*, vol. II, pag. 51.

Antonio López Ferreiro, *El Pórtico de la Gloria*, Santiago, 1893.—M. Vidal Rodríguez, *El Pórtico de la Gloria, de la Catedral de Santiago*, Santiago, 1926.

250

Reproducción en escayola de la imagen de San Martín, obispo, existente en su iglesia de Segovia (siglo XII). Es una iglesia típica, de las llamadas de estilo románico-segoviano. Lampérez estima fué construída en la primera mitad del siglo XIII.

Francisco Giner de los Ríos, *La iglesia de San Millán de Segovia* (*La Ilustración Artística*, Barcelona, 4 de mayo de 1889).—Carlos de Lecea y García, *Estilo románico. Los templos antiguos de Segovia*, Segovia, 1912.

Moulage en plâtre de l'image de Saint Martin, évêque, existante à son église de Ségovie (XIII^e siècle). Eglise typique de style roman-ségovien, bâtie, d'après Lampérez, dans la première moitié du XIII^e siècle.

Francisco Giner de los Ríos, *La iglesia de San Millán de Segovia* (*La Ilustración Artística*, Barcelona, 4 de mayo de 1889).—Carlos de Lecea y García, *Estilo románico. Los templos antiguos de Segovia*, Segovia, 1912.

251

Fragmentos de telas, procedentes del sepulcro de San Severo, obispo. Son árabes, de seda, con alguna palabra en letra cúfica (siglo XII?) Dimensiones del marco: 0'50 × 0'65 ms. Catedral de Barcelona. El discutido San Severo, obispo de Barcelona, tal vez sufrió el martirio en tiempo de Eurico, el año 478.

Sebastián Puig y Puig, *Episcopologio de la sede barcinonense*, Barcelona, 1929. (Véase pág. 25.)

Fragments d'étoffes, provenant de la sépulture de Saint Severo, évêque. Soies arabes, avec quelques mots en caractères coufiques (xII^e siècle?) Dim. du cadre: 0'50 × 0'65 ms. Cathédrale de Barcelonne. San Severo, le discuté évêque de Barcelonne, fut, peut-être, martyrisé à l'époque d'Eurico, en 478.

Sebastián Puig y Puig, *Episcopologio de la sede barcinonense*, Barcelona, 1929. (Véase pág. 25.)

252

Vaciado en escayola de estela sepulcral, con epitafio fechado en 1133, que estuvo en Almería. Museo Arqueológico de Madrid.

Moulage en plâtre d'une stèle sépulcrale, avec épitaphe daté en 1133; provient d'Almería. Musée Archéologique de Madrid.

253

Reproducción de un gran capitel de la iglesia de San Millán, en Segovia, con la Adoración de los Magos; mitad del siglo XII.

Francisco Giner de los Ríos, *La iglesia de San Millán, de Segovia (Ilustración Artística, 4 mayo 1889)*.—Vicente Lampérez, *Segovia, Toro y Burgos (Bol. Soc. Esp. Exc., Madrid, 1899)*.

Reproduction d'un grand chapiteau de l'église de San Millán (Segovie) représentant l'Adoration des Rois Mages; moitié du XII^e siècle.

Francisco Giner de los Ríos, *La iglesia de San Millán, de Segovia (Ilustración Artística, 4 mayo 1889)*.—Vicente Lampérez, *Segovia, Toro y Burgos (Bol. Soc. Esp. Exc., Madrid, 1899)*.

254

Reproducción de la portada de Santa María, de Sangüesa (Navarra), firmada por Leodegario (siglo XII). Obra románica notabilísima. Se

distingue por las estatuas *embutidas*, más que adosadas a las columnas. El tímpano, con el Juicio final; las enjutas cuajadas de estatuillas, entrelazos, sirenas, centauros, etc. (Lampérez).

Pedro Madrazo, *Navarra y Logroño* (España, sus monumentos y artes, su nat. e hist., tomo II, Barcelona, 1886).—A. Kingsley Porter, *La escultura románica en España*, tomo II, Barcelona, 1930, pág. 42.

Reproduction du frontispice de Sainte Marie, de Sangüesa (Navarre), signée par Leodegario (xIII^e siècle). Travail roman très remarquable par les statues, rentrées, plutôt qu'adosées aux colonnes. Le tympan avec le Jugement dernier; l'extrados tout plein de petites statues, tresses, sirenes, centaures, etc. (Lampérez).

Pedro Madrazo, *Navarra y Logroño* (España, sus monumentos y artes, su nat. e hist., tomo II, Barcelona, 1886).—A. Kingsley Porter, *La escultura románica en España*, tomo II, Barcelona, 1930, pág. 42.

255

Pintura mural románica de una absidiola, donde se representa a San Martín diciendo Misa, y otro Santo, con letreros explicativos (siglo XII). Longitud total, 2'95 ms. Don Rómulo Bosch Catarineu, de Barcelona.

Charles L. Kuhn, *Romanesque Mural Painting of Catalonia*, Cambridge, Massachusetts, Harvard, 1930.

Peinture murale d'une abside, dans laquelle sont représentés Saint Martin disant la Messe, et un autre Saint, avec des inscriptions explicatives (xII^e siècle). 2'95 ms. D. Rómulo Catarineu, de Barcelonne.

Charles L. Kuhn, *Romanesque Mural Painting of Catalonia*, Cambridge, Massachusetts, Harvard, 1930.

256

Reproducción de los cuatro grupos de capiteles del claustro de la Virgen de la Vega, en Salamanca; último tercio del siglo XII.

Vicente Lampérez y Romea, *La Arquitectura salmantina* (Bol. Soc. Castell. de Exc., junio, 1905).

Reproduction des quatre groupes de chapiteaux du cloître de la Vierge de la Vega, à Salamanque; dernier tiers du XII^e siècle.

Vicente Lampérez y Romea, *La Arquitectura salmantina* (Bol. Soc. Castell. de Exc., junio, 1905).

257

Escena de caza, con caballeros, ciervos, perros, etc. (Pinturas) (siglo XII). Museo Arqueológico de Madrid.

Scène de chasse avec des cavaliers, cerfs, chiens, etc. (Peinture) (XII^e siècle). Musée Archéologique de Madrid.

258

Pintura de un soldado con ropa talar, lanza y adarga redonda (siglo XII). Museo Arqueológico de Madrid.

Peinture d'un soldat avec des longs vêtements, lance et targe ronde. (XII^e siècle). Musée Archéologique de Madrid.

259

Reproducción en escayola de la imagen de Cristo (fachada septentrional de la Catedral de Lugo) (siglo XII).

Vicente Lampérez y Romea, *La Catedral de Lugo* (Arquitectura y Construcción, Barcelona, julio, 1903).—José Villa Amil y Castro, *La Catedral de Lugo* (Mus. Esp. Antig., tomo XI).

Reproduction en plâtre de l'image de Jésus-Christ (Façade septentrionale de la Cathédrale de Lugo) (XII^e siècle).

Vicente Lampérez y Romea, *La Catedral de Lugo* (Arquitectura y

Construcción, Barcelona, julio, 1903).—José Villa Amil y Castro, *La Catedral de Lugo* (*Mus. Esp. Antig.*, tomo XI).

260

Capitel románico, con guerrero peleando con un león, y el escudo heráldico de Navarra. Museo Provincial de Antigüedades de Gerona.

Chapiteau romain avec un guerrier luttant avec un lion, et les armoiries de Navarre (xii^e siècle). Musée provincial d'Antiquités de Gerona.

261

Frontal procedente del Museo de Silos; lo forman chapas de cobre dorado, con relieves y esmaltes, figurando la Majestad y los Apóstoles, entre adornos de tipo bizantino, y con chatones de cristal biselados. Obra de principios del siglo XII, probablemente burgalesa. Mide 2'30 × 0'70 ms. Museo Arqueológico de Burgos. Estima Porter que es parte de una urna esmaltada que guardaba reliquias; otro panel lo posee actualmente el monasterio de Santo Domingo de Silos. "Los arcos de herradura, los capiteles árabes, la colocación peculiar de los esmaltes y los adornos árabes son pruebas patentes de que están hechos en España." Porter, *ob. cit.*, tomo I, pág. 92.

Serapio Huici y V. Juaristi, *El Santuario de San Miguel de Excelsio y su retablo esmaltado*, Madrid, 1929.

Devant d'autel formé de plaques de cuivre doré avec des reliefs et des émaux représentant la Majesté et les Apôtres au milieu d'ornements de type byzantin, et des chatons de verre biseautés. Travail du commencement du xii^e siècle, probablement de Burgos. 2'30 × 0'70 ms. (procède du Monastère de Silos). Musée Archéologique de Burgos. Porter est d'opinion que ces plaques font partie d'une châsse emailée destinée à garder des reliques; dont un autre panneau est actuellement conservé au Monastère de Santo Domingo de Silos. "Les arcs outrepassés, les chapiteaux arabes, l'emplacement péculier des émaux et les orne-

ments arabes sont autant de preuves d'avoir été faits en Espagne." Porter, Oeuv. ment., vol. I, pág. 92.

Serapio Huici y V. Juaristi, *El Santuario de San Miguel de Excelsio y su retablo esmaltado*, Madrid, 1929.

262

Inscripción cúfica, dentro de un arco de herradura, que es un epitafio con la fecha de 1102: vaciado en escayola; el original está en Córdoba. Museo Arqueológico de Madrid.

Moulage en plâtre d'une inscription coufique, contenue dans un arc plein cintre, épitaphe daté de 1102 (L'original existe à Cordoue). Musée Archéologique de Madrid.

263

Frontal de madera pintada con la Majestad y cuatro escenas de la vida de San Esteban. Arte románico (siglo XII). Iglesia de Llanás (Gerona.)

Devant d'autel en bois peint, avec la Majesté et quatre scènes de la vie de Saint Etienne. Art romain (XII^e siècle). Eglise de Llanás (Gerona).

264

Relicario de la Vera Cruz, de oro y de plata, dorada su peana. La cruz se guarnece con decoración de filigrana, entre cabujones con piedras finas de diversos colores y perlas; en el reverso un Calvario grabado, obra del siglo XIII. La peana lleva tres perros de bulto (siglo XII). Es posible que un tiempo perteneciera a los Templarios de Ponferrada. Altura, 0'46 ms. Catedral de Astorga.

Reliquaire de la Vera Cruz, en or et argent, avec le piedestal doré. La Croix garnie de filigranes entre des cabochons de pierres fines de couleurs différentes et des perles. Au revers le Calvaire gravé. Le piedestal avec trois chiens en relief (XII^e siècle). Haut, 0'46 ms. Cathé-

drale d'Astorga. C'est possible que pendant certain temps il ait appartenu aux Templiers de Ponferrada.

265

Dos capiteles juntos, procedentes de una portada, con guerreros alanceando dragones. Arte románico del siglo XII. Procedentes de Aguilar de Campóo. Museo Arqueológico de Madrid.

M. de Assas, *Monasterio o abadía de Aguilar de Campóo* (*Museo Esp. de Antigüedades*, tomo I, pág. 597).

Deux chapiteaux réunis, provenant d'un portail, avec des guerriers tuant des dragons. Art romain du XII^e siècle. Provenant d'Aguilar de Campóo. Musée Archéologique, Madrid.

M. de Assas, *Monasterio o abadía de Aguilar de Campóo* (*Museo Esp. de Antigüedades*, tomo I, pág. 597).

266

Cajita de madera con tapa cubierta de pinturas, representando los símbolos de los Evangelistas, dos ángeles, discos y estrellas. Arte románico del siglo XII. Mide 0'29 × 0'15 ms. Parroquia de Fitero, en Navarra.

Petite boîte en bois, à couvercle, peinte, avec la représentation des symboles des Évangélistes, deux anges, disques et étoiles. Art romain du XII^e siècle. 0'20 × 0'15 ms. Paroisse de Fitero (Navarre).

267

Figurita de obispo bendiciendo, esculpida en marfil. Alto, 0'07 ms. Arte románico del siglo XII. Señores Montserrat de Pano, de Zaragoza.

Figurine d'évêque donant la bénédiction. Ivoire. Haut, 0'07 ms. Art romain du XII^e siècle. Sres. Montserrat de Pano, de Zaragoza.

268

Dos pergaminos, cubiertos con telas árabes. Los documentos se refieren a Fernando II de León y a Alfonso IX, y datan, respectivamente, de los años 1183 y 1199. Los fragmentos de tela con inscripciones cúficas y águilas afrontadas dentro del medallón central. Arte árabe del siglo XII, y quizá de Almería; imita las manufacturas de Bagdad. Miden 0'335 × 0'24 ms. y 0'31 × 0'23 ms. Catedral de Salamanca.

Deux parchemins recouverts d'étoffes arabes. Les documents se rapportent à Fernando II de Léon et à Alphonse IX, datés 1183 et 1199, respectivement. Les fragments d'étoffe ont des inscriptions coufiques et des aigles dans le médaillon central. Art arabe du XII^e siècle, et peut-être d'Almería, imitation des manufactures de Bagdad. 0'335 × 0'24 et 0'31 × 0'23 ms. Cathédrale de Salamanca.

269

Estola de la reina doña Leonor Plantagenet, esposa de Alfonso VIII de Castilla e hija de Enrique II de Inglaterra. Tejida la estola y bordada con sedas de colores; se adorna con castillos heráldicos, cruces y letrero que dice: "Alienor regina Castelle filia Henrici regis Anglie me fecit sub MCCXXXV annos", o sea en 1197. Dimensiones, 0'90 × 0'065 ms. Colegiata de San Isidoro (León). Los padres de la reina doña Leonor eran Enrique I Plantagenet de Inglaterra y Leonor de Aquitania. Del matrimonio de Alfonso VIII y Leonor nacieron el infante don Fernando, que murió joven; doña Berenguela, madre de San Fernando; doña Urraca, reina de Portugal; doña Blanca, reina de Francia, madre de San Luis, y don Enrique I, rey de Castilla.

P. Enrique Flórez, *Memorias de las Reynas Catholicas*, tomo I, Madrid, 1761.—H. V. C. Davis, *England under the Normands and Angevins 1066-1272*, London, 1915.—P. Fidel Fita, *Elogio de la reina de Castilla, esposa de Alfonso VIII, doña Leonor de Inglaterra*, Madrid, 1909.



FRAGMENTOS DE LA ESTOLA DE DOÑA LEONOR (SAN ISIDORO DE LEÓN). NÚM. 269.

Étole de la reine D.^a Leonor Plantagenet, femme d'Alphonse VIII de Castille et fille d'Henri II d'Angleterre. Brodée en soies de couleurs et ornée de châteaux héraldiques, croix et légende: "Alienor regina Castelle filia Henrici regis Anglie me fecit sub era MCCXXXV annos", soit en 1197. 2'90 × 0'065 ms. Collégiale de San Isidoro, de Léon. Les parents de la reine D.^a Leonor, étaient Henri I Plantagenet, d'Angleterre, et Leonor d'Aquitaine. Issus du mariage d'Alphonse VIII et Leonor, l'Infant D. Fernando, mort jeune: D.^a Berenguela, mère de St. Fernand: D.^a Urraca, reine de Portugal D.^a Blanca, reine de France, et D. Enrique I, roi de Castille.

P. Enrique Flórez, *Memorias de las Reynas Catholicas*, tomo I, Madrid, 1761.—H. V. C. Davis, *England under the Normands and Angevins 1066-1272*, London, 1915.—P. Fidel Fita, *Elogio de la reina de Castilla, esposa de Alfonso VIII, doña Leonor de Inglaterra*, Madrid, 1909.

270

Peine llamado de San Ramón, de marfil, adornos árabes (siglo XIII?). Catedral de Roda de Isábena.

Peigne dit de San Ramón, en ivoire, avec des ornements arabes (XIII^e siècle). Cathédrale de Roda de Isábena.

271

Báculo llamado de San Valero, de cobre dorado y esmaltado, sobre fondo azul; obra de Limoges (siglo XIII). Alto, 0,24 ms. Catedral de Roda de Isábena. San Valerio fué obispo de Cesaraugusta (Zaragoza) hacia el año 290 (d. de J. C.); asistió al concilio de Illiberis (300 d. de J. C.) y padeció persecución en tiempo de Diocleciano y Maximiano; el presidente Daciano desterró a Valerio, ya muy anciano, mientras ordenaba el martirio en Valencia de San Vicente, diácono de San Valerio, que le había acompañado en la prisión. Cumplió su destierro Valerio en el pueblecito de Enet, cercano a Barbastro. Muerto Valerio (315) su

cuerpo estuvo en el castillo de Estrada hasta que Arnulfo, obispo de Roda (1050), lo trasladó a su iglesia. Años después la cabeza y otras reliquias del santo fueron entregadas a Zaragoza, donde hoy se hallan.

P. Enrique Flórez, *España Sagrada*, tomo XXX, págs. 101 y sigts.

Crosse dite de San Valerio, en cuivre doré et émaillé sur fond bleu. Travail remarquable de Limoges (xiii^e siècle). 0'24 haut. Cathédrale de Roda de Isábena. San Valerio, évêque de Cesar Augusta (Saragosse) vers. 290 (ap. J. C.). Il assita au Concile d' Illiberis (300 ap. J. C.) et fut persecuté par Dioclétien et Maximien. Le président Daciano exila Valerio, déjà vieux, tandis qu'il ordonnait le martyre, à Valence, de Saint Vincent, diacre de Saint Valerio, qui l'avait accompagné dans la prison. Saint Valerio accomplit son exil dans le petit village d'Enet, près de Barbastro, et à sa mort en 315 son corps fut déposé au château d'Estrada, jusqu'à ce qu'Arnulfo, évêque de Roda (1050) le déposa à son église. Quelques années plus tard, la tête et quelques autres reliques du Saint furent envoyées à Saragosse où elles sont actuellement.

P. Enrique Flórez, *España Sagrada*, tomo XXX, págs. 101 y sigts.

272

Escudo gótico, armas de Navarra, madera policromada. Mide 0'26 ms. de diámetro. Señor Marqués de Valderrey, de Madrid.

Ecu d'armoiries de Navarre. Gothique: en bois polychromé. 0'26 ms. de diamètre. Marquis de Valderrey. Madrid.

273

Tejido árabe, de seda y oro de Chipre; trozo de un jubón de niño y parte de la vestidura de un infante. Creen algunos que perteneció a don Alfonso, hijo de Sancho IV, que murió niño (siglo XIII). Mide 0'25 × 0'34 ms. Museo Arqueológico de Valladolid. El escudo de los Manueles de la caja sepulcral indica que no es exacta la atribución al hijo de Sancho IV.

Tissu arabe de soie et or de Chypre, fragment du pourpoint d'un enfant, appartenant aux vêtements d'un infant (xiii^e siècle). 0'25 × 0'34. Musée Archéologique de Valladolid. L'écusson des Manueles, de la bière, porte à croire comme pas exacte son attribution au fils de Sancho IV. Certains autres son d'avis que cette pièce de vêtement appartient à D. Alfonso, fils de Sancho IV, mort etant enfant.

274

Báculo de cobre dorado, sencillo, que fué de Arnaldo de Gurb (siglo XIII). Altura, 0'28 ms. Catedral de Barcelona. Fué Arnaldo de Gurb (1252-1284) obispo de Barcelona de los más esclarecidos; rigió la diócesis durante los últimos años del reinado de Jaime I.

Crosse simple en cuivre doré, ayant appartenu à Arnaldo de Gurb (xiii^e siècle). Haut, 0'28 ms. Arnaldo de Gurb (1252-1284) fut un des plus éminents évêques de Barcelonne. Il occupa la Diocèse pendant les dernières années du roi Jaime I.

275

Mitra llamada de San Valero, toda guarnecida con trozos de una franja bordada, de estilo morisco (siglo XIII). Catedral de Roda de Isábena.

Mitre, dite de San Valero, recouverte en sa totalité de morceaux d'une bande brodée, de style moresque (xiii^e siècle). Cathédrale de Roda de Isábena.

276

Juego de dos vinajeras de plomo, del siglo XIII, con escudos de Castilla, León, Aragón, Francia e Inglaterra. Miden 0'17 × 0'08 metros. Catedral de León.

Burettes en plomb, avec les écussons de Castille, Léon, Aragon, France et Angleterre (xiii^e siècle). 0'17 × 0'08 ms. Cathédrale de Léon.

277

Estatua de piedra policromada. El autor quiso representar, al parecer, a Ordoño II (siglo XIII). Mide 2'25 × 0'70 ms. Catedral de León.

Elías Tormo, *La escultura española del siglo XIII y la Castilla real tras del gran arte norte-francés* (Bol. R. Acad. Hist., abril-junio 1926).

Statue en pierre polychromée, possible représentation du roi Ordoño II (XIII^e siècle). 2'25 × 0'70 ms. Cathédrale de Léon.

Elías Tormo, *La escultura española del siglo XIII y la Castilla real tras del gran arte norte-francés* (Bol. R. Acad. Hist., abril-junio 1926).

278

Bandera que llaman de las Navas, con el Crucifijo, la Virgen y San Juan, bordados sobre fondo blanco (siglo XIII). Mide 2'80 × 2'55 ms. Catedral de Burgos. Algunos recuerdos nos quedan de la famosa batalla de las Navas o de Ubeda, acaecida el 16 de julio de 1212. Uno de estos recuerdos es la bandera cristiana de Alfonso VIII. En la jornada lucharon los cristianos contra el poderoso sultán almohade Mohamed En Naser. Figuraban en las huestes cristianas el rey de Aragón, Pedro II; don Diego López de Haro, señor de Vizcaya; el rey de Navarra Sancho, y Alfonso de Castilla. Los cruzados extranjeros que habían llegado hasta Calatrava se retiraron. Los musulmanes apellidan la batalla con el nombre de El-Ukab, y los cristianos la llaman de Ubeda. Otra reliquia importante es la tienda del Miramamolín, custodiada en las Huelgas de Burgos.

Ambrosio Huici, *Estudio sobre la campaña de las Navas de Tolosa*, Valencia, 1916.

Drapeau dit de las Navas, avec le Crucifix, la Vierge et Saint Jean, brodés sur fond blanc (XIII^e siècle). 2'80 × 2'55 ms. Cathédrale de Burgos. Il nous reste quelques souvenirs de la fameuse bataille de las



BANDERA DE LAS NAVAS (CATEDRAL DE BURGOS). NÚM. 278.

Navas ou d'Ubeda, qui eut lieu le 16 juillet 1212. Un de ces souvenirs est le drapeau chrétien d'Alphonse VIII. Les chrétiens luttèrent, dans cette bataille, contre le puissant sultan almohade Mohamed En Naser. Parmi les forces chrétiennes figurait le roi d'Aragon Pedro II, ainsi que D. Diego López de Haro, seigneur de Vizcaya, Sancho, roi de Navarre, et Alfonso de Castille. Les croisés étrangers qui étaient arrivés à Calatrave, se retirèrent. Les musulmans donnent à cette bataille le nom d'El-Ukab, et les chrétiens l'appellent d'Ubeda. Une autre importante relique de cette bataille est la tente de Miramamolín, conservée aux Huelgas de Burgos.

Ambrosio Huici, *Estudio sobre la campaña de las Navas de Tolosa*, Valencia, 1916.

279

Estatua yacente del obispo don Mauricio, de madera enchapada de cobre dorado y con esmaltes en la almodada y manípulo (siglo XIII). Mide 2'05 × 0'52 × 0'32 ms. Catedral de Burgos. Don Mauricio había nacido en la montaña de Burgos, quizá en Medina del Pomar. Su familia era de estirpe inglesa o gascona. Estudió en la Universidad de París, y fué muy amigo de don Rodrigo Jiménez de Rada. Gozó fama de buen jurista, siendo nombrado arcediano de Toledo, de donde pasó a regir la diócesis de Burgos (1213-1238). Celebró en las dos sucesivas bodas de San Fernando con doña Beatriz de Suabia y doña Juana de Ponthieu. Puso la primera piedra de la magnífica Catedral de Burgos.

P. Enrique Flórez, *España Sagrada*, tomo XXV.—P. Luciano Serrano, *Don Mauricio, obispo de Burgos y fundador de su Catedral*, Madrid, 1922.—Enrique de Leguina, barón de la Vega de Hoz, *Obras de Hierro. La estatua del Obispo Don Mauricio*, Madrid, 1914.

Statue gisante de Don Mauricio, évêque. Bois doublé de cuivre doré, avec des émaux à l'oreiller et au maniple (XIII^e siècle). 2'05 × 0'52 × 0'32 ms. Cathédrale de Burgos. Don Mauricio, était originaire de la montagne de Burgos, peut-être de Medina de Pomar. Sa famille était

d'origine anglais ou gascon. Il fit ses études à l'Université de Paris, et fut grand ami de D. Rodrigo Jiménez de Rada. Il eut reputation de juriste émérite, ayant été nommé Archidiacre de Tolède et plus tard Evêque de Burgos (1213-1238). Assista aux noces successives de Saint Fernand avec D.^a Beatriz de Suabia et avec D.^a Juana de Pontrieu. Il posa la première pierre de la superbe Cathédrale de Burgos.

P. Enrique Flórez, *España Sagrada*, tomo XXV.—P. Luciano Serrano, *Don Mauricio, obispo de Burgos y fundador de su Catedral*, Madrid, 1922.—Enrique de Leguina, barón de la Vega de Hoz, *Obras de Hierro. La estatua del Obispo Don Mauricio*, Madrid, 1914.

280

Cruz-guión de Alfonso VIII, el de las Navas: es de bronce afili-granado, con talcos y cabujones. Mide 0'33 × 0'24 ms. Monasterio de Santo Domingo de Silos. Es tradición que el Rey la llevaba en la batalla de las Navas de Tolosa. Estuvo casado Alfonso VIII (1158-1214) con Leonor de Inglaterra, hija de Enrique II Plantagenet.

Marqués de Mondéjar, *Memorias históricas de la vida y acciones del Rey Don Alonso el Noble, octavo del nombre*, Madrid, 1783.

Croix-fanon d'Alphonse VIII "el de las Navas". En bronze à filigranes, avec des talcs et cabochons. 0'33 × 0'24 ms. Monastère de Santo Domingo de Silos. Portée, d'après la tradition, par le Roi à la bataille de las Navas de Tolosa. Alphonse VIII marié à Leonor d'Angleterre, fille d'Henri II Plantagenet (1158-1214).

Marqués de Mondéjar, *Memorias históricas de la vida y acciones del Rey Don Alonso el Noble, octavo del nombre*, Madrid, 1783.

281

Cadenas de las Navas de Tolosa, que después de la batalla donó Sancho el Fuerte a Santa María de Tudela (1212), y pasaron a constituir el escudo de Navarra. Catedral de Tudela. Sancho VII de Navarra, lla-

mado *el Fuerte* o *el Encerrado* (1194-1234), fué un monarca singular, que realizó un viaje a Sevilla para visitar al soberano almohade. Perdió las provincias vascas, que en su ausencia le arrebató Alfonso VIII de Castilla; tomó parte en la batalla de las Navas, y prohió a Jaime I de Aragón. Murió recluido en su palacio de Tudela, donde pasó los últimos años apartado del trato de las gentes. En la batalla de las Navas de Tolosa (1212) tomó una principalísima parte el rey Sancho, y de ahí su apelativo de *el Fuerte*. Con sus navarros, según la tradición, rompió en el palenque las cadenas que rodeaban la tienda del Califa almohade, llevándose a su reino trozos de las citadas cadenas y un cancel de hierro ensortijado con varios círculos hacia adentro. Estos restos de la victoria los regaló el monarca a Santa María de Pamplona, a Roncesvalles, a Santa María de Irache y a la Colegiata de Santa María de Tudela.

P. Enrique Herrera y Oria, S. J., *¿Son auténticas las cadenas de las Navas, de la Colegiata de Tudela?* (Se inclina a la autenticidad.) *Razón y Fe*, mayo-agosto 1912, pág. 484.

Chaînes des Navas de Tolosa, données (après la bataille) par Sancho "el Fuerte" à Santa María de Tudela (1212), et représentant de puis cette date les armoiries de Navarre. Cathédrale de Tudela. Sancho VII de Navarre, dit el Fuerte o el Encerrado (1194-1274), fut un monarque singulier, ayant fait un voyage à Séville pour rendre visite au souverain almohade. Pendant son absence, Alphonse VIII de Castille s'empara des provinces basques, que le Roi de Navarre perdit. Il adopta le roi Jaime I d'Aragon, et mourut retiré dans son palais de Tudela, où il vécut les dernières années de sa vie, éloigné de la société. Il eut un rôle exceptionnel à la bataille de las Navas de Tolosa (1212), d'où son surnom de el Fuerte. D'après la tradition, il brisa avec ses navarrais les chaînes qu'entouraient la tente du Calife almohade, emportant avec lui dans son royaume une partie de ces trophées, dont il fit cadeau à Santa María de Pamplona, à Roncesvalles, à Santa María de Irache et à la Collégiale de Santa Maria de Tudela.

P. Enrique Herrera y Oria, S. J., *¿Son auténticas las cadenas de*

las Navas, de la Colegiata de Tudela? (L'auteur croit à leur authenticité.)
Razón y Fe, mayo-agosto 1912, pág. 484.

282

Pendón de San Isidoro. Bordada con oro y sedas la figura ecuestre del Santo (siglo XIII). El santo figura a caballo, con una cruz en la mano izquierda y espada en la diestra. Cuenta la tradición piadosa que se apareció en el sitio de Baza, peleando contra los musulmanes. Delante del santo una nube de la que surge un brazo armado de una espada, y al lado una estrella; abajo, escudetes de Castilla y León. Impropiamente se ha llamado bandera de Alfonso VII. El fondo, de damasco rojo, es moderno. Colegiata de San Isidoro (León).

Manuel Gómez Moreno, *Catálogo de León*.

Etendard de Saint Isidore. Sur fond de damas rouge, moderne, la figure équestre du Saint, brodée en or et soies (XIII^e siècle). Collégiale de San Isidoro (Léon). Le Saint est représenté à cheval, avec une croix à la main gauche et l'épée dans la droite. D'après une pieuse tradition, le Saint apparut, au siège de Baza, luttant contre les musulmans. Devant lui un nuage d'où il sort un bras armé d'une épée, une étoile à son côté. En bas, les écussons de Castille et de Léon. On a, à tort, appelé cet étendard, le drapeau d'Alfonso VII. Le fond, de damas rouge, est moderne. Collégiale de San Isidoro (Léon).

Manuel Gómez Moreno, *Catálogo de León*.

283

El pendón de San Jorge. Son los restos de una antigua bandera, de tafetán amarillo y blanco, bordados, a la izquierda, un castillo de tres torres almenadas, con los merlones en punta y flanqueadas por torreoncillos volados, a dos por flanco; a la derecha, un león rampante, que está peor conservado, restando de él casi solamente el contorno y la parte de las melenas, que se siguen con las líneas del bordado en trazos espirales muy estilizados. Sin que pueda precisarse fecha, repútasela



PENDÓN DE SAN ISIDORO (SAN ISIDORO DE LEÓN). NÚM. 282.

como de los últimos años del siglo XIII. Mide 2'96 × 1'90 ms. Ayuntamiento de Cáceres. Según el padre Risco, la ciudad de Cáceres fué reconquistada en 1227.

Antonio Floriano Cumbreño, *Guía Histórico-Artística de Cáceres*, Cáceres, 1929.

Penon de Saint Georges. Ce sont les restes d'une ancienne bannière en taffetas jaune et blanc, avec des broderies: à gauche un chateau de trois tours à créneaux, à merlons pointus, flanquées d'échauguettes (deux par flanc). A droite, un lion rampant, dont il ne reste presque plus que la silhouette, et une partie de la crinière en spirales très stylisées. Sans pouvoir préciser la date, cette bannière peut être attribuée aux dernières années du XIII^e siècle. 2'29 × 1'90 ms. Mairie de Cáceres. D'après le P. Risco, la ville de Cáceres fut reconquise en 1227.

Antonio Floriano Cumbreño, *Guía Histórico-Artística de Cáceres*, Cáceres, 1929.

284

Peine llamado de San Valero. Es de marfil, con arabescos pintados de negro y oro (siglo XIII). Catedral de Roda de Isábena.

Peigne dit de San Valero. En ivoire, avec des arabesques peints en dos de negro y oro (siglo XIII). Catedral de Roda de Isábena.

285

Reproducción del tímpano de la puerta de la iglesia del Monasterio de las Huelgas, en Burgos (mitad del siglo XIII). Lampérez opina que debió construirse el monasterio entre 1180-1230 lo más importante, y lo demás entre 1230 y 1279. Se debe la fundación al rey Alfonso VIII y en especial a la piedad de la reina Leonor de Inglaterra, su esposa. La planta general del monasterio ofrece la disposición típica cisterciense. A la orden del Císter obedecen las monjas de las Huelgas. No hay en España monumento ninguno anterior a las Huelgas, de mayor y mejor purismo, dice Lampérez.

Rodrigo Amador de los Ríos, *Burgos (España, sus monumentos y artes, su naturaleza e historia)*, Barcelona, 1888.—Vicente Lampérez y Romea, *Segovia, Toro y Burgos (Boletín de la Sociedad Española de Excursiones)*, 1899.—Juan Agapito Revilla, *El Real Monasterio de las Huelgas de Burgos*, Valladolid, 1903.—Amancio Rodríguez López, *El Real Monasterio de las Huelgas, y el Hospital del Rey*, Burgos, 1907 (dos tomos).

Reproduction du tympan de la porte de l'église du Monastère de las Huelgas (Burgos) (moitié du xiii^e siècle). Mr. Lampérez est d'avis que la partie la plus importante de ce monastère a dû être faite entre 1180-1230, et le reste entre 1230-1279. Le roi Alfonso VII et particulièrement la pieuse reine Leonor d'Angleterre, sa femme, fondèrent ce monastère dont le plan général présente la disposition typique cistercienne. Les nonnes des Huelgas appartiennent à cet Ordre, et leur Monastère, d'après Mr. Lampérez est le meilleur et plus pur exemplaire d'Espagne.

Rodrigo Amador de los Ríos, *Burgos (España, sus monumentos y artes, su naturaleza e historia)*, Barcelona, 1888.—Vicente Lampérez y Romea, *Segovia, Toro y Burgos (Boletín de la Sociedad Española de Excursiones)*, 1899.—Juan Agapito Revilla, *El Real Monasterio de las Huelgas de Burgos*, Valladolid, 1903.—Amancio Rodríguez López, *El Real Monasterio de las Huelgas, y el Hospital del Rey*, Burgos, 1907 (dos tomos).

286

Dos fragmentos de retablo, con pinturas representando escenas de la leyenda de Santiago (arte románico del siglo XIII). Miden 2,10 × 0'53 ms. Museo diocesano de Solsona.

Chandler Rathfon Post, *A History of Spanish Painting*, Cambridge, Harvard University, 1930 (tres volúmenes).

Deux fragments de retable avec des scènes peintes de la légende de Santiago (art romain du XIII^e siècle). 2'10 × 0'53 ms. Musée de la Diocèse de Solsona.

Chandler Rathfon Post, *A History of Spanish Painting*, Cambridge, Harvard University, 1930 (tres volúmenes).

287

Relicario llamado de don Jaime "el Conquistador". Son dos table-ros gemelos, de plata, con pequeños esmaltes, letreros, adornos graba-dos y turquesas (siglo XIII). Tamaño de cada uno, 0'38 × 0'26 ms. Catedral de Palma de Mallorca. Jaime I "el Conquistador" (1213-1276) rescata del poder musulmán Mallorca y Valencia. Es uno de los grandes monarcas de la Reconquista. Era hijo de Pedro II de Ara-gón, apellidado *el Católico*, y de María de Montpellier. Al morir su padre estaba en manos de Simón de Monfort, que a intimaciones del Papa Ino-cencio III entregó al rey-niño, que, confiado al Maestre de los Templar-ios, se educó en Monzón. Llegada la mayor edad, conquista Mallorca (1229), Menorca (1232) e Ibiza (1235). Lucha luego contra Abenzeyan, conquistando el reino de Valencia (1238). Don Jaime renuncia por el tratado de Corbeil (1258) a sus derechos sobre el Mediodía de Francia, exceptuando la ciudad de Montpellier.

Ch. de Tourtoulon, *Jaime I "le Conquérant", Roi d'Aragon*, Montpellier, 1863-67. (Dos volúmenes.) Es la obra más popular sobre el Rey "Conqueridor".

Reliquaire dit de D. Jaime "el Conquistador". Formé de deux plan-ches d'argent, avec des petits émaux, légendes, ornements gravés et turquoises (XIII^e siècle). 0'38 × 0'26 ms. chaque planche. Cathédra-le de Palma de Mallorca. Jaime I "el Conquistador" (1213-1276), roi d'Aragon, racheta Mallorca et Valencia des mains des musulmans. C'est un des grands monarques de la Reconquista. Fils de Pedro II d'Aragon, dit "el Católico", et de Marie de Montpellier. A la mort de son père il était avec Simón de Monfort que le remit, intimé par le Pape Innocent III, au Maître des Templiers. Fut élevé à Monzon. Arrivé à sa majorité il s'empare de Majorque (1229), Menorque (1232) et Ibi-za (1235). En lutte contre Abenzayan, il s'empare du royaume de Va-

lence (1238). *D. Jaime rennonce, par le Traité de Corbeil (1258), ses droits sur le Midi de la France, à exception de la ville de Montpellier.*

Ch. de Tourtoulon, *Jaime I "le Conquérant", Roi d'Aragon, Montpellier, 1863-67.* (Dos volúmenes.) Es la obra más popular sobre el Rey "Conqueridor".

288

Bonete de tela bordada, con castillos y águilas, que son las armas del infante don Felipe, hijo de San Fernando (siglo XIII). Procede de su sepulcro, en Villalcázar de Sirga (Palencia). Mide 0'17 × 0'17 ms. Museo Arqueológico de Madrid. Es el infante don Felipe electo de Sevilla en 1255; luego renuncia a la mitra (1257), y contrae matrimonio con la princesa Cristina de Noruega. Muerta ésta, casa el Infante con doña Leonor Ruiz o Rodríguez de Castro. De temperamento levantisco, subleva a los magnates contra su hermano Alfonso X. Muere en 1274.

G. J. de Osma, *Apuntes sobre cerámica morisca. Azulejos sevillanos del siglo XIII*, Madrid, 1909 (contiene estudio sobre el escudo del Infante).—Antonio Ballesteros Beretta, *Sevilla en el siglo XIII*, Madrid, 1913.

Bonet en étoffe brodée avec des châteaux et des aigles, armoiries de l'infant D. Felipe, fils de Saint Fernand. Procède de son sépulcre à Villalcázar de Sirga (Palencia) (XIII^e siècle). 0'17 × 0'17 ms. Musée Archéologique, Madrid. L'infant D. Felipe, élu à Séville en 1255, renonce la mitre en 1257, et épouse la princesse Christine de Norvège. A la mort de celle-ci, l'Infant épouse D.^a Leonor Ruiz ou Rodríguez de Castro. Souleva les grands seigneurs contre son frère Alphonse X, et mourut en 1274.

G. J. de Osma, *Apuntes sobre cerámica morisca. Azulejos sevillanos del siglo XIII*, Madrid, 1909 (contiene estudio sobre el escudo del Infante).—Antonio Ballesteros Beretta, *Sevilla en el siglo XIII*, Madrid, 1913.

289

Bote esférico, de madera torneada, laqueado y dorado, con escudos de armas del infante don Felipe, hijo de San Fernando († 1274) (siglo XIII). Dimensiones, 0'100 × 0'345 ms. Museo Arqueológico de León.

Francisco Simón Nieto, *Los antiguos campos góticos*, Madrid, 1895.

Pot sphérique en bois tourné, laqué et doré, avec les armoiries de l'infant D. Felipe, fils de Saint Fernand († 1274) (XIII siècle). Musée Archéologique de Léon.

Francisco Simón Nieto, *Los antiguos campos góticos*, Madrid, 1895.

290

Parte de la túnica y del manto del infante don Felipe, procedente de su sepulcro (arte árabe andaluz, del siglo XIII). Museo Arqueológico de Madrid.

Rodrigo Amador de los Ríos y Villalta, *Restos del traje del infante don Felipe, hijo de Fernando III "el Santo", extraídos de su sepulcro en Villalcázar de Sirga y conservados en el Museo Arqueológico Nacional, Museo Español de Antigüedades*, tomo IX, Madrid, 1878, pág. 101.

Fragment de la tunique et du manteau de l'infant D. Felipe, provenant de son sépulcre (art arabe andalous, du XIII^e siècle). Musée Archéologique de Madrid.

Rodrigo Amador de los Ríos y Villalta, *Restos del traje del infante don Felipe, hijo de Fernando III "el Santo", extraídos de su sepulcro en Villalcázar de Sirga y conservados en el Museo Arqueológico Nacional, Museo Español de Antigüedades*, tomo IX, Madrid, 1878, pág. 101.

291

Restos de la tela árabe, a listas, de seda policromada, que formó el almaizar o velo de doña Leonor Ruiz o Rodríguez de Castro, esposa del infante don Felipe, hijo de San Fernando. Procede de su sepulcro en Villalcázar de Sirga (Palencia). Museo Arqueológico de Madrid.

Regino Inclán Inclán, *Sarcófago del infante don Felipe, hijo del rey Fernando III "el Santo"*. (Bol. Soc. Esp. de Exc., marzo, 1909.)

Fragments d'étoffe arabe, rayée, en soie polychromée; partie du voile de D.^e Leonor Ruiz ou Rodríguez de Castro, femme de l'infant D. Felipe, fils de San Fernando. Procède de son sépulcre, à Villalcázar de Sirga (Palencia). Musée Archéologique de Madrid.

Regino Inclán Inclán, *Sarcófago del infante don Felipe, hijo del rey Fernando III "el Santo"*. (Bol. Soc. Esp. de Exc., marzo, 1909.)

292

Jarrita árabe, de barro vidriado. Mide 0'32 × 0'17 ms. Don Enrique Romero de Torres, Córdoba.

Petite jarre en terre vernie. 0'32 × 0'17 ms. Don Enrique Romero de Torres, Cordoue.

293

Cáliz llamado de San Rosendo, con su patena. Es de plata, en parte dorada (siglo XIII). Alto, 0'205 ms. Diámetro de la patena, 0'185 ms. Catedral de Santiago de Compostela.

Calice dit de San Rosendo, avec sa patène. En argent: doré en partie (XIII^e siècle). Haut, 0'205 ms. Diam. de la patène, 0'185 ms. Cathédrale de Santiago de Compostela.

294

Reproducción de los dinteles y friso de la gran portada de la Catedral de León, con escenas del Paraíso y el Infierno (segunda mitad

del siglo XIII). Dice Gómez Moreno es obra maestra en su género "que si no llega, en corrección plástica y equilibrio, a las grandes creaciones francesas, en cambio, supéralas en viveza, en intensidad y en fantasía, con una gracia siempre, una sencillez y opulencia de recursos, una frescura de cincel que hacen vibrar todo aquello con sacudidas de genio".

Laviña, *La Catedral de León*, Madrid, 1876.—Demetrio de los Ríos, *La Catedral de León*, Madrid, 1895 (dos tomos).—V. Lampérez y Romea, *La Catedral de León y su restauración (Ilustr. Esp. y Americana, 1901)*.—Juan Torbado y Flórez, *La Catedral de León*, Barcelona (Thomas).

Reproduction des linteaux et des frises de la grande façade de la Cathédrale de Léon, avec des scènes de Paradis et de l'Enfer (2^e moitié du XIII^e siècle). D'après Mr. Gómez Moreno "c'est un chef d'oeuvre dans son genre, inférieur, en correction plastique et en équilibre, aux grandes créations françaises, mais les surpassant en vie, intensité et fantaisie, toujours gracieuses. La simplicité et l'opulence de ressources et la fraîcheur du ciseau, font vibrer tout cela avec les secousses du génie".

Laviña, *La Catedral de León*, Madrid, 1876.—Demetrio de los Ríos, *La Catedral de León*, Madrid, 1895 (dos tomos).—V. Lampérez y Romea, *La Catedral de León y su restauración (Ilustr. Esp. y Americana, 1901)*.—Juan Torbado y Flórez, *La Catedral de León*, Barcelona (Thomas).

295

Arqueta de madera, con incrustaciones de marfil y maderas finas, componiendo follajes, animales e inscripción árabe (siglo XIII, al parecer). Mide 0'18 × 0'14 × 0'13 ms. Fué de San Isidoro, de León. Museo Arqueológico de Madrid.

Châsse en bois, marquetée en ivoire et bois fins, représentant des animaux, feuillages et inscription arabe (XIII^e siècle?) 0'18 × 0'14 × 0'13 ms. Provenant de San Isidoro, de León. Musée Archéologique de Madrid.

296

Alicer policromado, con animales y caballeros (siglo XIII), procedente de Toledo. Museo Arqueológico de Madrid.

Plinthe polychromée, ornée de cavaliers et d'animaux (XIII^e siècle), provenant de Tolède. Musée Archéologique de Madrid.

297

Alicer de madera, con pinturas góticas y las armas reales de Castilla. Museo Arqueológico de Madrid.

Plinthe en bois avec des peintures gothiques et les armoiries royales de Castille. Musée Archéologique de Madrid.

298

Caja para corporales, forrada de cañamazo, bordado todo con sedas, formando decoración morisca leones y águilas, como temas heráldicos; en la cara principal, un Calvario, sobre fondo también de lazo morisco (fines del siglo XIII al XIV). Dimensiones, 0'18 × 0'18 ms. Colegiata de San Isidoro (León).

Boîte pour corporaux, doublée à l'intérieur en canevas, brodé en soies, représentant des lions et des aigles héraldiques. A la face principale un Calvaire sur fond de noeud moresque (fin des XIII^e au XIV^e siècles). 0'18 × 0'18 ms. Collégiale de Saint Isidore (Léon).

299

Gran cruz procesional, de plata dorada con filigranas, esmaltes y pedrería (siglo XIII al XIV). Mide 1'50 × 0'99 ms. Parroquia de Villabertrán, de Gerona.

Joseph Gudiol y Cunill, *Les creus d'argenteria a Catalunya*, Barcelona, 1920.

Grande croix processionnelle en argente doré, avec des filigranes, émaux et pierres fines (xiii^e au xv^e siècles). 1'50 × 0'99 ms. Paroisse de Villabertrán, de Gerona.

Joseph Gudiol y Cunill, *Les creus d'argenteria a Catalunya*, Barcelona, 1920.

300

Imagen de la Virgen sentada, con el Niño Jesús sobre la rodilla izquierda, pintada y a trechos dorada (arte gótico de fines del siglo XIII). Mide 1'30 × 0'50 × 0'40 ms. Catedral de Vitoria.

M. Dieulafoy, *La statuaire polychrome en Espagne*, Paris, 1907.

Image de la Vierge, assise, avec l'Enfant Jésus sur le genou gauche. Peinte et dorée en partie (art gothique de la fin du xiii^e siècle). 1'30 × 0'50 × 0'40 ms. Cathédrale de Vitoria.

M. Dieulafoy, *La statuaire polychrome en Espagne*, Paris, 1907.

301

Alfombra de Cuenca, con la inscripción "Orden de Santiago". Mide 1'52 × 3'57 ms. Don José Weissberger, de Madrid.

Tapis de Cuenca, avec l'inscription "Ordre de Saint Jacques". 1'52 × 3'57 ms. Don José Weisberger, de Madrid.

302

Virgen sentada, con el Niño en la falda; chapeada de plata, con franja de castillos y leones relevados y rosetas doradas salpicando el manto (siglo XIII); restaurada. Catedral de Plasencia.

F. Bournard, *La Sainte Vierge dans les Arts*, Paris, 1896. (Hay un capítulo dedicado a las imágenes marianas en España.)—Carlos Sarthou Carreres, *La iconografía mariana en España* (*Bol. Soc. Española de Exc.*, junio, 1929).

Vierge assise, avec l'Enfant Jésus sur les genoux. Plaquée d'argent, avec des franges, des châteaux; lions et rosettes dorées sur le manteau (xiii^e siècle). Cathédrale de Plasencia.

F. Bournard, *La Sainte Vierge dans les Arts*, Paris, 1896. (Hay un capítulo dedicado a las imágenes marianas en España.)—Carlos Sarthou Carreres, *La iconografía mariana en España* (*Bol. Soc. Española de Exc.*, junio, 1929).

303

Cuatro vigas talladas y pintadas, unas con las armas de Castilla y León (siglo XIII); procedentes del claustro de la Catedral. Miden 3'64 × 0'24 ms.; 3'51 × 0'24 ms.; 3'30 × 0'23 ms.; 3'40 × 0'22 ms. Catedral de Salamanca.

Quatre poutres sculptées et peintes aux armoiries de Castille et de Léon (xiii^e siècle). 3'64 × 0'24 ms.; 3'51 × 0'24 ms.; 3'30 × 0'23 ms.; 3'40 × 0'22 ms; proviennent du Cloître de la Cathédrale. Cathédrale de Salamanca.

304

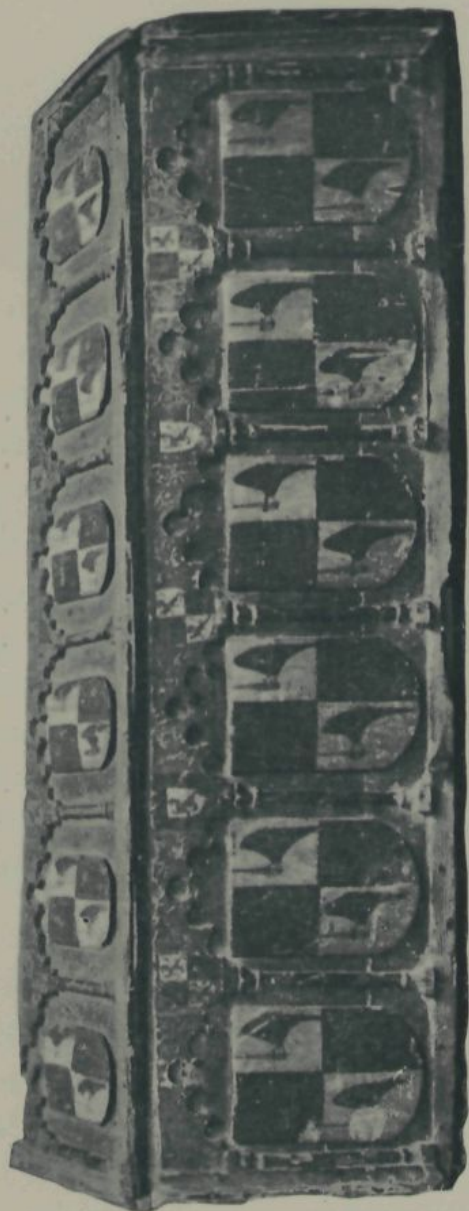
Arqueta-relicario, con ornamentación de animales y figuras de halconeros a caballo (siglo XIII). Mide 0'38 × 0'26 × 0'26 ms. Catedral de Tortosa.

Châsse-réliquaire ornée d'animaux et de figures de fauconniers à cheval (xiii^e siècle). 0'38 × 0'26 × 0'26 ms. Cathédrale de Tortosa.

305

Caja sepulcral, que se dice correspondió al infante don Alonso, hijo de Sancho IV, fallecido en 1291; es de madera policromada, con escudos con las armas de los Manueles, lo que da a entender no se trata de este Infante. Museo provincial de Valladolid.

Bièrre dite de l'Infant don Alonso, fils de Sancho IV, mort en 1261. Bois polychromé avec écussons et armoiries des Manueles, ce qui fait



CAJA SEPULCRAL DE DON ALFONSO, HIJO DE SANCHO IV (MUSEO ARQUEOLÓGICO DE VALLADOLID).
NÚM. 305.

croire que la bière ne fut pas celle de l'Infant. Museo Provincial de Valladolid.

306

Gran cáliz con su patena, que fué del Papa Luna, con figuras grabadas y nieladas bajo fondos de esmalte translúcido (siglo XIV). Altura, 0'29 ms.; la patena, 0'22 ms. Catedral de Tortosa. Pedro de Luna, Papa con el nombre de Benedicto XIII (1328-1423). Nacido en Illueca y muerto en Peñíscola. Es Pontífice aviñonense durante el Cisma de Occidente. Personaje de gran inteligencia, cultura y energía. Había estudiado leyes en Montpellier; el Papa Gregorio XI le nombró cardenal; fué legado del antipapa Clemente VII, de quien fué elegido sucesor. Después de muchas vicisitudes era depuesto por el Concilio de Constanza (1417). Entonces se retiraba a Peñíscola, donde hasta su muerte sostuvo con singular tenacidad sus derechos a la tiara pontificia.

L. Salambier, *Le Grand Schisme d'Occident*, Paris, 1921.—S. Puig y Puig, *Pedro de Luna, último Papa de Aviñón (1387-1430)*, Barcelona, 1920.—José Antonio Rubio, *La Política de Benedicto XIII desde la substracción de Aragón a su obediencia hasta su destitución en el concilio de Constanza (enero de 1416 a julio de 1417)*, Friburgo de Brisgovia, 1926.—Pascual Galindo Romero, *La Biblioteca de Benedicto XIII* (discurso inaugural de la Universidad de Zaragoza, curso 1929-1930).

Grand calice avec sa patène, ayant appartenu au Pape Luna. Figures gravées et niellées sous un fond d'émail translucide (XIV^e siècle). Haut du calice, 0'29 ms. Diam. de la patène, 0'22 ms. Cathédrale de Tortosa. Pedro de Luna (Benoît XIII) (1328-1423). Né à Illueca, mort à Peñíscola. Pape à Avignon pendant le Schisme d'Occident. Personnage très intelligent, cultivé et énergique. Avait étudié le droit à Montpellier, et fut nommé Cardinal par le Pape Grégoire XI: légat de l'antipape Clément VII auquel il succéda, fut déposé, après de longues vicissitudes, par le Concil de Constance (1417). Il se retira alors à Peñíscola où il soutint, avec une singulière ténacité, jusqu'à sa mort, ses droits à la tiare.

L. Salambier, *Le Grand Schisme d'Occident*, Paris, 1921.—S. Puig y Puig, *Pedro de Luna, último Papa de Aviñón (1387-1430)*, Barcelona, 1920.—José Antonio Rubio, *La Política de Benedicto XIII desde la substracción de Aragón a su obediencia hasta su destitución en el Concilio de Constanza (enero de 1416 a julio de 1417)*, Friburgo de Brisgovia, 1926.—Pascual Galindo Romero, *La Biblioteca de Benedicto XIII* (discurso inaugural de la Universidad de Zaragoza, curso 1929-1930).

307

Báculo de plata dorada, con decoración de esmalte y escudos del antipapa Luna (arte aragonés; siglo XIV). Procede del tesoro de la Seo de Zaragoza. Museo Arqueológico de Madrid.

Adquisición del báculo del antipapa Luna (Rev. de Archivos, Bibl. y Mus., tomo III, pág. 5, año 1873).—Toribio del Campillo y Casamor, *El báculo de don Pedro Martínez de Luna, Museo Español de Antigüedades*, tomo VII, pág. 565.

Crosse en argent doré, avec ornementation en émail et écussons de l'antipape Luna (art d'Aragon du XIV^e siècle). Procède du Trésor de la Seo de Zaragoza. Musée Archéologique de Madrid.

Adquisición del báculo del antipapa Luna (Rev. de Archivos, Bibl. y Mus., tomo III, pág. 5, año 1873).—Toribio del Campillo y Casamor, *El báculo de don Pedro Martínez de Luna, Museo Español de Antigüedades*, tomo VII, pág. 565.

308

Azulejo con decoración de relieve, de color azul y con restos de oro, sobre blanco, figurando un árbol, el escudo nazarí y dos cisnes: arte granadino (de la mitad del siglo XIV). Procede del Partal. Mide de lado 0'21 ms. Museo de la Alhambra (Granada).

Carreau de faïence ("azulejo") à ornements en relief, couleur bleue et or sur fond blanc (un arbre, deux cygnes et l'écu "nazarí"). Art



BÁCULO DEL ANTIPAPA LUNA (BENEDICTO XIII). (MUSEO ARQUEOLÓGICO NACIONAL.) NÚM. 307.

de Grenade (moitié du xiv^e siècle). 0'21 ms. de côté. Procède du Partal. Musée de l'Alhambra (Grenade).

309

Dos azulejos incompletos, con el escudo nazarí, fondo blanco, decoración de azul y oro (segunda mitad del siglo XIV). Miden de lado 0'24 ms. Museo de la Alhambra (Granada).

Deux carreaux en faïence ("azulejos"), incomplets, avec l'écusson "nazarí"; ornements bleu et or sur fond blanc (2^e moitié du xiv^e siècle). 0'24 ms. de côté. Musée de l'Alhambra (Grenade).

310

Plato pequeño, con vedrío blanco y azul; en medio, el escudo nazarí de la banda. Arte granadino (siglo XIV). Diámetro, 0'16 ms. Museo de la Alhambra (Granada).

Petite assiette à "vedrío" blanc et bleu; écusson "nazarí" de la bande, au milieu. Art de Grenade (xiv^e siècle). Diam., 0'16 ms. Musée de l'Alhambra (Grenade).

311

Losa de mármol blanco, que fué tapa del sepulcro de un rey nazarí, con inscripciones (siglo XIV). Mide 1'71 × 0'47 ms. Museo de la Alhambra (Granada).

Emilio Lafuente Alcántara, *Inscripciones árabes de Granada, precedidas de una reseña histórica y de la genealogía detallada de los reyes Alhamares*, Madrid, 1860.

Dalle en marbre blanc, qui fut le couvercle du sarcophage d'un roi nazarí. Inscriptions (xiv^e siècle). 1'71 × 0'47 ms. Musée de l'Alhambra (Grenade).

Emilio Lafuente Alcántara, *Inscripciones árabes de Granada, pre-*

cedidas de una reseña histórica y de la genealogía detallada de los reyes Alhamares, Madrid, 1860.

312

Fragmento de azulejo, con el escudo nazarí sostenido por dos dragones; vidriado de azul, morado y verde sobre blanco; arte gótico valenciano, en manufactura granadina de la mitad del siglo XIV. Museo de la Alhambra (Granada).

Fragment d'“azulejo” (carreau en faïence) avec l'écusson nazarí supporté par deux dragons; poterie émaillée: bleu, mauve et vert sur fond blanc; art gothique de Valence et manufacture de Grenade de moitié du XIV^e siècle. Musée de l'Alhambra (Grenade).

313

Alicer pintado, procedente de Curiel de los Ajos (Valladolid). Museo Arqueológico de Madrid.

Plinthe peint, provenant de Curiel de los Ajos (Valladolid). Musée Archéologique de Madrid.

314

Caja de madera, cubierta de chapas de marfil y con guarnición, compuesta de abrazaderas, asa y cerradura, de cobre dorado. Decoración pintada en el marfil, con oro y negro, figurando bailarines y cazadores con halcón, a caballo, dentro de círculos, pavones y otras aves, y epígrafes de buen augurio. Arte árabe oriental (siglo XIV). Mide 0'33 × 0'18 × 0'12 ms. Parroquia de Fitero (Navarra).

Boîte en bois, plaqué d'ivoire, avec des viroles, anse et serrure en cuivre doré. Ornée de peintures en or et noir sur l'ivoire, représentant des danseurs et des chasseurs au faucon, à cheval, dans des cercles. Des

paons et d'autres variétés d'oiseaux. Epigraphes de bon augure. Art arabe oriental du XIV^e siècle. 0'33 × 0'18 × 0'12 ms. Paroisse de Fitero (Navarra).

315

Estela sepulcral árabe, de mármol blanco, con inscripción cursiva, que contiene el epitafio métrico del rey nazarí Mohámed II, fallecido en 1302. Mide 0'995 × 0'52 ms. Museo de la Alhambra (Granada). Mohámed II (1273-1302) es llamado en los documentos cristianos *Don Mahomat Aboabdille*. Fué contemporáneo de Alfonso X, Sancho IV y Fernando IV de Castilla. Aparece en los diplomas de privilegios rodados confirmando, pues pagaba parias o tributo a los reyes castellanos, de los que era legalmente vasallo desde el pacto del fundador de la dinastía nazarí con Fernando III *el Santo*.

Miguel Lafuente Alcántara, *Historia de Granada*, Granada, 1843 a 1846 (cuatro volúmenes).

Pierre funéraire arabe, en marbre blanc, avec inscription contenant l'építaphe du roi nazarí Mohámed II, mort en 1302. 0'995 × 0'52 ms. Musée de l'Alhambra (Grenade). Mohámed II (1273-1302), nommé dans les documents chrétiens "Don Mahomat Aboabdille". Fut contemporain d'Alphonse X, Sancho IV et Fernando IV de Castille. Il apparaît dans le diplomes et privilèges, confirmant, comme tributaire qu'il était des rois catillans dont il était légalement vassal, depuis le pacte du fondateur de la dynastie nazarí avec Fernanndo III el Santo.

Miguel Lafuente Alcántara, *Historia de Granada*, Granada, 1843 a 1846 (cuatro volúmenes).

316

Arqueta de madera y marfil, con inscripción árabe y escudos de Aragón. Arte granadino y aragonés del siglo XIV. Mide 0'31 × 0'20 × 0'20 ms.; procedente de la Cartuja de Segorbe. Real Academia de

la Historia (Madrid). Es llamada de Jaime II de Aragón (1291-1327). En su tiempo verificaron los catalanes y aragoneses su famosa expedición a Oriente al mando de Roger de Flor, Berenguer de Entenza y Berenguer de Rocafort. A pesar de su atribución tradicional, los escudos de armas son de don Martín, rey de Aragón, que la poseyó transformándola con los escudos y la decoración; después la donaba al monasterio de Val de Cristo, en Segorbe. Su tapa en la parte inferior ostenta una inscripción cúfica. En el monasterio citado vivió la reina doña María de Luna, mujer de don Martín.

Enrique de Leguina, *Arquetas Hispano-Arabes*, Madrid, 1912.—J. Miret y Sans, *Llibres y joyes del Rey Martí* (*Rev. de la Asociación art.-arg. barcelonesa*, 1910).—H. Finke, *Acta Aragonensia & der diplomatischen Korrespondenz Jaymes II (1291-1327)*, Berlin, 1908-1923 (tres volúmenes).

Châsse en bois plaqué d'ivoire, avec inscription arabe et les écussons d'Aragon. Art de Grenade et d'Aragon du xiv^e siècle. 0'31 × 0'20 × 0'20 ms.; provenant de la Chartreuse de Segorbe. Académie Royale de l'Histoire (Madrid). Nommée de Jaime II d'Aragon (1291-1327). En ce temps-là les catalans et les aragonais accomplirent la fameuse expédition à Orient, sous le commandement de Roger de Flor, Berenguer de Entenza et Berenguer de Rocafort. Malgré la traditionnelle attribution, les écussons sont de D. Martín, roi d'Aragon, qui l'avait possédé, la transformant avec les écussons et le décor: il en faisait donation plus tard au Monastère de Val de Cristo, à Segorbe. Le couvercle, dans sa partie inférieure, présente une inscription coufique. La reine D.^{ne} María de Luna, femme de D. Martín, habita dans ce Monastère.

Enrique de Leguina, *Arquetas Hispano-Arabes*, Madrid, 1912.—J. Miret y Sans, *Llibres y joyes del Rey Martí* (*Rev. de la Asociación art.-arg. barcelonesa*, 1910).—H. Finke, *Acta Aragonensia & der diplomatischen Korrespondenz Jaymes II (1291-1327)*, Berlin, 1908-1923 (tres volúmenes).

317

Tabla con figura de hombre (siglo XIV), procedente de Teruel. Museo Arqueológico de Madrid.

Peinture sur bois avec une figure d'homme (XIV^e siècle); provenant de Teruel. Musée Archéologique de Madrid.

318

Reproducción del Sepulcro de Carlos "el Noble" de Navarra y su mujer, Leonor de Castilla, en la Catedral de Pamplona, obra de Janin Lome, de Tournai, en 1416. Carlos III "el Noble" (1387-1425), hijo de Carlos "el Malo", fué uno de los más esclarecidos reyes de Navarra. Estaba casado con Leonor de Castilla, de la cual hubo de separarse por desavenencias de carácter. Casada su hija Blanca con el infante don Juan, hijo de Fernando de Antequera, tuvieron un hijo, llamado Carlos, para quien creó su abuelo, el Rey de Navarra, el principado de Viana. Carlos "el Noble" tenía aficiones francesas, fomentadas en sus frecuentes viajes a la corte de Francia; además poseía estados en tierra francesa. Esto explica que protegiera a los artistas franceses: uno de ellos, Janin Lome, escultor de Tournai, labró su sepulcro y el de la Reina, obra comenzada en 1416.

Reproduction du tombeau de Carlos "el Noble" de Navarra et de sa femme, Leonor de Castilla, à la Cathédrale de Pamplona. Oeuvre de Janin Lome, de Tournai, en 1416. Carlos III "el Noble" (1387-1425), fils de Carlos "el Malo", fut un des plus remarquables rois de Navarre. Il avait épousé D.^a Leonor de Castilla, dont il était séparé à cause des différences de caractère. Sa fille Blanca, mariée à l'infant D. Juan, fils de Fernando de Antequera, eut un fils, nommé Charles, pour qui son grand père, le Roi de Navarre, créa le Principauté de Viana. Carlos "el Noble", qui faisait des fréquents voyages en France, et qui possédait dans ce pays des territoires, avait des penchants français et protégeait les artistes français. L'un d'eux, Janin Lomme, sculpteur de Tournai, est l'auteur du tombeau de ce Roi et de sa femme, oeuvre commencée en 1416.

319

Inscripción sepulcral de Fernán Gutiérrez, fallecido en 1306, procedente de Toledo. Mide 0'54 × 0'35 ms. Museo Arqueológico de Madrid.

Inscription sépulcrale de Fernán Gutiérrez, mort en 1306, provenant de Tolède. 0'54 × 0'35 ms. Musée Archéologique de Madrid.

320

Cáliz que llaman de San Segundo, con su patena; de cobre dorado, excepto la copa, que es de plata, y con sobrepuesto de esmalte traslúcido. En un letrero nielado aparece la firma de Andrea Petrucci, platero de Siena. Alto del cáliz, 0'23 ms.; diámetro de la patena, 0'21 ms. Arte gótico toscano del siglo XIV. Catedral de Avila. Sobre San Segundo véase lo que dice el padre Flórez, *España Sagrada*, tomo XIV, Madrid, 1905, págs. 7 y sigts. Es San Segundo uno de los siete varones apostólicos que predicaron el Evangelio en España.

Antonio Cianca, *Historia de la vida, invención, milagros y traslación de San Segundo*, Madrid, 1595.—Zacarías García Villada, *Historia Eclesiástica de España*, tomo I, primera parte; *El cristianismo durante la dominación romana*, Madrid, 1929, pág. 161; *La misión de los siete varones apostólicos*.

Calice dit de San Segundo, avec sa patène. En cuivre doré, sauf la coupe, qui est en argent ornée d'émaux translucides. Dans une inscription niellée apparaît la signature de "Andrea Petrucci", orfèvre de Sienne. Art gothique toscan du XIV^e siècle. Haut du calice, 0'23 ms.; diam. de la patène, 0'21 ms. Cathédrale d'Avila. Concernant San Segundo, voir P. Flórez, "España Sagrada", vol. XIV, Madrid, 1905, págs. 7 et suivantes. San Segundo est l'un des sept apostoliques qui prêchèrent l'Évangile en Espagne.

Antonio Cianca, *Historia de la vida, invención, milagros y trasla-*

ción de San Segundo, Madrid, 1595. Zacarías García Villada, *Historia Eclesiástica de España*, tomo I, primera parte; *El cristianismo durante la dominación romana*, Madrid, 1929, pág. 161; *La misión de los siete varones apostólicos*.

321

Gran lámpara en bronce, con atauriques y el lema de los reyes nazaríes de Granada: "No vence sino Dios." Va pendiente de una barra, con cuatro manzanas. Mejor que lámpara es pantalla de lámpara y humero. Hay, además de la pantalla, varias piezas para colgar, con sus manzanas caladas y el humero citado, que no puede afirmarse correspondan a la pantalla "que lleva en caracteres africanos rehundidos una leyenda". Estilo artístico granadino. La inscripción del borde consigna haber sido hecha por el sultán Mohámed III, en 1305, seguramente para su mezquita de la Alhambra. Pertenecía a la colección del Cardenal Cisneros, en Alcalá de Henares. Museo Arqueológico de Madrid. Mohámed III (1302-1309) es el nombrado en los documentos cristianos *Muamad ben Nasar*. Fué contemporáneo de Fernando IV de Castilla y de Jaime II de Aragón.

Francisco Alvarez Ossorio, *Una visita al Museo Arqueológico Nacional*, 2.^a ed., Madrid, 1925, pág. 100.

Grande lampe en bronze, avec des "atauriques" et la légende des rois nazaries de Grenade: "Dieu seul et vainqueur." Elle pend d'une barre avec quatre pommes. Plutôt que lampe, c'est un abât-jour de lampe et garde-fumée. Il y a, en plus de l'abât-jour, plusieurs pièces à suspendre avec leurs pommes ajourées, ainsi que la garde-fumée mentionné, dont on ne peut affirmer qu'elles aient fait partie se l'abât-jour "qui porte une légende en caractères africains. Style artistique de Grenade. L'inscription du rebord constate qu'elle fut faite par ordre du sultan Mohámed III, en 1305, pour sa mosquée de l'Alhambra. Proviene de la Collection du Cardinal Cisneros, Alcalá de Henares. Musée Archéologique de Madrid. Mohámed III (1302-1309) est le nommé

“Muamad ben Nasar” dans les documents chrétiens. Contemporain de Fernando IV de Castilla et de Jaime II d'Aragon.

Francisco Alvarez Ossorio, *Una visita al Museo Arqueológico Nacional*, 2.^a ed., Madrid, 1925, pág. 100.

322

Puertas del altar mayor; esculturas que representan asuntos del Evangelio, y un paño central con pinturas del “Descendimiento”, la “Piedad” y la bajada al Limbo, sobre fondos de oro (siglo XIV). Mide, en conjunto, 3'43 × 3'10 ms. Catedral de Tortosa.

Volets de maître-autel avec des sculptures représentant des scènes de l'Évangile et des peintures qui représentent une descente de Croix, la Piété et la descente dans les Limbes, sur fond d'or (XI^e siècle). 3'43 × 3'10 ms. Cathédrale de Tortosa.

323

La Coronación de la Virgen, rodeada de santos; pintura en tabla, de puro estilo giottesco, atribuída a Ferrer Basa (siglo XIV). Mide 0'30 × 1'50 ms. Iglesia parroquial de Bellpuig. Aparece el año 1333 el gran pintor catalán trecentista, a quien encarga Alfonso IV de Aragón la ilustración de los *Magnates de Barcelona i costums de Catalunya*. Se distingue principalmente como miniaturista.

Salvador Sampere y Miquel, *La pintura mig-aval catalana. Els Trecentistes. Primera parte*, Barcelona, 1915.

Le Couronnement de la Vierge, entourée de saints. Peinture sur bois, de pur style Giotto, attribuée à Ferrer Bassa (XIV^e siècle). 2'30 × 1'50 mètres. Paroisse de Bellpuig. Ce grand peintre catalan apparaît en 1313, excellent dans la miniature. Le roi Alphonse IV d'Aragon le charge d'illustrer les “Usatges de Barcelona i costums de Catalunya”.

Salvador Sampere y Miquel, *La pintura mig-aval catalana. Els Trecentistes. Primera parte*, Barcelona, 1915.

324

Retablo con escenas del Calvario en la parte superior, atribuidas a Jaime Serra (siglo XIV), y en la inferior San Roque y dos santos caballeros (escuela aragonesa del siglo XVI). Dimensiones: 1'55 × 4'00 ms. Don Luis Masriera, de Barcelona. Jaime Serra, pintor catalán, hermano de otro más famoso (Pere Serra). Colaboraron en varios retablos y vivieron en la segunda mitad del siglo XIV. Fueron contemporáneos de Pedro IV "el Ceremonioso".

Rétable avec des scènes du Calvaire dans le haut, attribuées à Jaime Serra (XIV^e siècle), et dans la partie inférieure Saint Roch et deux saints chevaliers (école d'Aragon du XVI^e siècle). 1'55 × 4'00 ms. D. Luis Masriera, de Barcelonne. Jaime Serra, peintre catalán, frère d'un autre plus renommé (Pere Serra), collaborèrent dans plusieurs rétables, et vécurent dans la 2^e moitié du XIV^e siècle. Contemporains de Pierre IV "el Ceremonioso".

325

Copia de las pinturas árabes del Partal (Alhambra), en dos paños, que uno mide 3'64 × 1'07 ms. y el otro 3'50 × 1'08 ms.; representan escenas de corte, expedición militar y cacerías. Principios del siglo XIV. Museo de la Alhambra (Granada). Estas pinturas están en una vivienda cercana al Partal, o torre de las Damas; las pinturas cubren los muros; fueron descubiertas en 1907. "Están hechas a temple, sobre enlucido blanco, que hace de fondo, dispuestas en varias zonas y representando escenas domésticas, con moros y moras agrupados como en fiesta; una cacería de caballeros, con algún monstruo entre ellos, y luchas con leones a veces, y, principalmente, el regreso de una expedición militar, o cosa parecida. Varias secciones de caballeros, con diversas armas y sus correspondientes banderas, van hacia un campamento, que alberga elevados personajes, llevando ante sí acémilas cargadas, un palanquín, camellos, alguna mujer, y detrás rebaños y cautivos aherrojados." (Gómez Moreno.) La técnica es oriental.

Manuel Gómez Moreno, *Pinturas de moros en la Alhambra*, Granada, 1916.—Del mismo, *Alhambra*, núm. I, Barcelona.

Copie des peintures arabes du Partal (Alhambra), représentant des scènes de Cour, expédition militaire et chasses. Commencements du xiv^e siècle. Deux panneaux de 3'64 × 1'07 et 3'50 × 1'80 ms. Musée de l'Alhambra (Grenade). Existents dans une demeure près du Partal ou Tour des Dames; elles couvrent les murs et furent découvertes en 1907. "Peintures en détrempe, sur badigeon blanc, qui sert de fond, disposées en zones et représentant des scènes domestiques, groupes de mores et de moresques en fête; une partie de chasse avec quelques monstres, et des luttes avec des lions. Une expédition militaire avec de la cavalerie, ses drapeaux et des armes différentes, se dirige vers le campement, devancée par des bêtes de somme, un palanquin, des chameaux et quelques femmes. Derrière, des troupeaux et des captifs enchaînés" (Gómez Moreno).

Manuel Gómez Moreno, *Pinturas de moros en la Alhambra*, Granada, 1916.—Del mismo, *Alhambra*, núm. I, Barcelona.

326

Dos cetros de plata, con filigranas, pedrería falsa e inscripciones hebreas, procedentes de una sinagoga. Largo, 2,11 ms. cada uno. Catedral de Palma de Mallorca.

Deux sceptres d'argent avec des filigranes, des fauses pierres et des inscriptions hébraïques, provenant d'une synagogue. 2'11 ms. long. chaque. Cathédrale de Palma de Mallorca.

327

Arquilla catalana, de azófar repujado, representando escenas amorosas y letreros (siglo XIV). Don Olegario Junyent, de Barcelona.

Chasse catalane en laiton repoussé, représentant des scènes d'amour, avec des inscriptions (xiv^e siècle). D. Olegario Junyent, de Barcelonne.

328

Gran cruz procesional, de bronce, con figuras repujadas y letrero, donde consta que fué hecha para San Llorente, de Santander, en 1362. Mide 0'88 × 0'62 ms. Museo Arqueológico de Madrid.

Grande croix processionnelle en bronze, avec des figures repoussées, et une inscription constatant qu'elle fut faite pour San Llorente, de Santander, en 1362. 0'88 × 0'62 ms. Musée Archéologique de Madrid.

329

Estatua yacente de un caballero de Santiago; tiene la espada entre las manos y un perro a sus pies; de madera policromada (siglo XIV). 1'90 ms. de altura. Museo diocesano de Cuenca.

Statue gisante, en bois polychromé, d'un chevalier de l'Ordre de Saint Jacques. Il a l'épée entre les mains et un chien couché à ses pieds (XIV^e siècle). Haut, 1'90 ms. Musée diocésain de Cuenca.

330

Tres azulejos triangulares y fragmentos de otros, con figuras de bronce y mujeres con trajes cristianos; vidriados de azul, morado, verde y oro, sobre fondo blanco. Mitad del siglo XIV. Proceden de la solería del "Peinador de la Reina", en la Alhambra. Museo de la Alhambra.

Trois carreaux en faïence, triangulaires, et fragments d'autres, avec des figures de femmes et des hommes en costume chrétien. Emaillé en bleu, mauve, vert et or, sur fond blanc. 0'26. Moitié du XIV^e siècle. Proviennent du carrelage du "Peinador de la Reina", à l'Alhambra. Musée de l'Alhambra.

331

Reproducción de la portadita del refectorio de la Catedral de Pamplona, con relieves en su tímpano. Fines del siglo XIV. Lampérez conceptúa el refectorio elegante y fino estilo de importación francesa.

V. Lampérez y Romea, *Historia de la Arquitectura Cristiana Española*, tomo III, pág. 220.

Reproduction du petit frontispice du réfectoire de la Cathédrale de Pampelune, avec des reliefs au tympan, in du XI^e siècle. Mr. Lampérez estime le réfectoire d'un style fin et élégant, d'importation française.

V. Lampérez y Romea, *Historia de la Arquitectura Cristiana Española*, tomo III, pág. 220.

332

Bancal con la vida de San Onofre sobre fondos de paisaje de tipo giottesco (siglo XIV). Dimensiones, 0'80 × 2'85 ms. Catedral de Barcelona. San Onofre, monje egipcio del siglo IV. Ha sido representado por el pincel de Alberto Durero. Fué Giotto (1276-1336) un arquitecto, escultor y pintor florentino, autor de obras admirables de arte pictórico, como los frescos de la Arena, de Padua. A su estilo se llamó *giottesco*.

Carlo Carra, *Giotto*, Roma, 1925.—Marcel Brion, *Giotto*, París, 1927.

Partie inférieure d'un rétable représentant la vie de San Onofre, sur des fonds de paysage, du style de Giotto (XIV^e siècle). 0'80 × 2'85 ms. Cathédrale de Barcelonne. San Onofre, moine égyptien du IV^e siècle, peint par Albert Durer. Giotto (1276-1336), architecte, sculpteur et peintre florentin, auteur d'oeuvres admirables, telles que les fresques de l'Arena, de Padoue.

Carlo Carra, *Giotto*, Roma, 1925.—Marcel Brion, *Giotto*, París, 1927.